



Budapesti
Tavaszi
Fesztivál

15

április 10–26.

MITEM

MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING

Madách Nemzetközi Színházi Találkozó

Nemzeti Színház • Budapest 2015. április 14–28.



foto: © Tommy Bay

THE CHRONIC LIFE – Odin Teatret – Høstebro, Dánia / THE CHRONIC LIFE – Odin Teatret – Høstebro, Denmark

Fókuszban:
A színész művészete

In focus:
The art of the actor

Toni Servillo a Belső hangok
című előadásban.

Toni Servillo in the performance
"Inner voices".



„A színház a szöveg, a színész és a néző találkozásának gyümölcse. Azoknak a dimenzióknak az összehangolása, ami köztem – aki rendezem az előadásokat és játszom is bennük – és a színészek között történik, akkor teljeseedik be, amikor a közönség valamiféle indikátorként reagál a látottakra.

Nem úgy tekintek a színházra, mint ami hierarchikus, hanem mint ami inkább vízszintes, ahol a színész, a szerző, a rendező vagy a társulatvezető mind olyan figurák, akik együtt jelentik a színházat, amelyből azonban sosem szabad kifelejteni még valami alapvetőt: a közönséget.”

(Toni Servillo)

“Theater is the fruit of the meeting of text, actor, and viewer. The harmonization of the dimensions that takes place between me – as the person who directs and performs in the productions – and the actors is realized when the audience, like a kind of indicator, reacts to what it has seen.

I do not regard the theater as something that is hierarchical, but rather as something that is horizontal, where the actor, the author, and the director or the leader of the theater company are figures who together constitute the theater, and one must never forget one other fundamental element: the audience.”

(Toni Servillo)



BUDAPEST

Tarlós István ▪ *Budapest Főpolgármestere*
István Tarlós ▪ *Mayor of Budapest*

BEKÖSZÖNTŐ / INAUGURAL

Tisztelt Olvasók, kedves Színházbarátok!

Köszöntöm Önöket abból az alkalomból, hogy Budapest ismét magas színvonalú művészeti esemény házigazdája: immáron második alkalommal rendezik meg a Madách Nemzetközi Színházi Találkozót, a Budapesti Tavasz Fesztivál keretében. A találkozó lehetőséget kínál arra, hogy más kultúrák, nemzetek vérfrissítő hatással legyenek a hazai színházi szakmára, valamint a külföldi szakemberek megismerkedjenek a magyarországi előadásokkal, művészekkel.

Magyarország – teátrumainak számát, az eladott jegyeket, nézőszámokat, külföldi sikereket tekintve – színházi nagyhatalomnak számít Európában, Budapest kulturális életének pedig egyik legfontosabb védjegye lett színházainak sokszínűsége. A Madách Nemzetközi Színházi Találkozón nemcsak a hazai, hanem az európai kulturális tér is megnyílnak Budapest előtt.

Sokszínű programmal, 13 ország 20 előadásával rendezi meg a Nemzeti Színház a második nemzetközi találkozót, amelyen Matthias Langhoff, Toni Servillo, Luk Perceval, Emma Dante, Eugenio Barba és Viktor Rízsakov rendezése is látható lesz. Budapest befogadó gondolkodású, stíluszgazdag találkozóra készül, amelyen az előadások mellett szakmai programok – közönségtalálkozók, mesterkurzusok és szakmai beszélgetések – is várják a látogatókat.

Jó szórakozást kívánok!

Dear reader, dear theatre enthusiast,

It is my pleasure to welcome you on this occasion, when the city of Budapest again has the privilege and pleasure of hosting an artistic event of the highest calibre. Now for the second time, the Madách International Theatre Meeting is being held as part of the Budapest Spring Festival. The meeting will offer an opportunity for theatre artists of Hungary to absorb the invigorating influences of the theatre life of other cultures and other nations. It also will provide artists of the theatre from all over the world a chance to learn more about theatre performances, productions, and artists in Hungary.

Considering the number of theatres, as well as the number of tickets sold for performances and the international successes of Hungarian theatre companies, Hungary is a great power of the art of drama in Europe, and the colourful diversity of our theatres remains one of the most important elements of cultural life in Budapest. The Madách International Theatre Meeting creates not only a Hungarian but a European forum for cultural exchange in Budapest.

The National Theatre is organizing the meeting, which will include an array of engaging programs and twenty performances by theatre companies from thirteen different countries. Audiences will be able to enjoy productions by world-famous directors, including Matthias Langhoff, Toni Servillo, Luk Perceval, Emma Dante, Eugenio Barba and Viktor Rízsakov. Hungary's capital is preparing itself for a gathering open to a rich range of styles, a meeting where visitors will find, alongside the performances, an array of additional programs, such as encounters between artists and audiences, master classes, and conversations with specialists of the theatre.

I wish you a pleasant and engaging time!



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA

Balog Zoltán ▪ *az emberi erőforrások minisztere*
Zoltán Balog ▪ *Minister of Human Resources*

BEKÖSZÖNTŐ

INAUGURAL

2014-ben indítottuk útjára a Madách Nemzetközi Színházi Találkozót (angol betűszóval a MITEM-et) a Budapesti Tavasz Fesztiválhoz kapcsolódóan. Magától értetődik, hogy ezt a nemes vállalkozást, amely a magyar és a nemzetközi színházi alkotásait kívánta bemutatni, nagy várakozások kísérték, hiszen hagyományt teremteni reménységgel kell, akkor is, ha néha kockázatos. Első pillanattól mély meggyőződése volt a rendezőnek, Vidnyánszky Attilának és támogatóinak, hogy a magyar színházi művészet immár úgy ágyazódik a hazai és európai kultúrába, hogy teret és minősített időt kíván a nemzeti mellett a nemzetközi bemutatkozáshoz és megméréstetéshez.

A tavalyi siker és az idei program kiválóságai által kinyilvánított részvételi szándék láttán bizonyítottan vehetjük, hogy reményeinkben nem csalatkozunk. De ehhez tenni kellett, mégpedig sokat: biztosítani a méltó kereteket ehhez a szédtően sokszínű fellépéshez, amely a Találkozó befejeztével mind a bemutatkozó társulatok, mind a fesztivált szervező és fogadó ország szellemi tőkéjévé, gondolat- és tehetség-erjesztő élőflórájává válik. Egy ismét önmagára találó, művészetszerető nemzet építészeti kincseinek helyreállítása ékesszóló bizonyítéka annak, hogy a viharos 20. századból minden téren átléptünk az ígéretes 21-dikbe, amely talán már nem a pusztaságról vagy túlélésről fog szólni, hanem a kimeríthetetlen emberi alkotókodról is. Minden művészet között a színház tudja legrugalmasabban követni az „új idők új szeleit”, hiszen minden színmű minden egyes előadása más: legyen szó a több száz esztendővel ezelőtti született Macbeth-ről vagy a Fősvényről, a Cidről vagy a Bánk Bántól. Megannyi nemzet megannyi zseniális színpadi szerzője mind az akkori mának írt, de az előadások a mindenkori mának szólnak a mindenkori ma nyelvén. Most itt, Budapesten, a Nemzeti Színházban vagy a gyönyörűen felújított Vigadóban, az Operában vagy a csodaszéppé varázssolt Zeneakadémián láthatja-hallhatja a közönség a magyar és az európai kultúra sok-sok remekművét, hogy okuljon, hogy élvezze a szépet, hogy azután más szemmel lássa a világot és embertársait. Mert mi más volna a művészet célja?

Kívánom, hogy mindnyájan átéljék ezt a metamorfózist, s vigyék jó hírét a világban!

In 2014, we launched the Madách International Theatre Meeting (MITEM) as part of the Budapest Spring Festival. Naturally, this noble and ambitious undertaking, the essential aim of which was to present outstanding works of Hungarian and international theatre, met with considerable delays, since in order to create a tradition one must always have great hopes and expectations, even if the venture is fraught with risks. From the outset, director Attila Vidnyánszky and his supporters were firmly convinced that the art of the theatre in Hungary had become such an integral part of Hungarian and European culture that it fully merited presentation and appreciation not only on the national but also on the international level.

Having enjoyed the successes of last year and having noted the remarkable artists and works that will be part of the program this year, we know that we will not be disappointed. But this required effort, a great deal of effort. We had to ensure a proper framework for this dazzlingly varied series of productions, which, with the conclusion of the Meeting, will become part of the cultural heritage of the participating theatre companies, the organizers, and the country that is proud and privileged to serve as host. The restoration of the architectural treasures of an art-loving nation that is rediscovering itself provides eloquent proof of the fact that in all fields of life and culture we have stepped out of the tempest-tossed 20th century into the 21st, which is still full of promise and may bear witness to the start of an era in which we focus not merely on existence or subsistence, but also on creation and composition. Of all the arts, theatre can follow the “new winds of new times” with the greatest suppleness, for every performance of every play is different, whether we are speaking of Macbeth, composed several centuries ago, Molière’s The Miser, Corneille’s Le Cid, or The Viceroy, a work for the stage by Hungarian playwright József Katona. So many brilliant playwrights of so many different nations have written plays about the “today” of their times, but the performances are always about the today of today, in today’s language. And indeed in the Budapest of today audiences can enjoy seemingly innumerable masterpieces of our European heritage in the National Theatre, the beautifully renovated Vigadó Theatre, the Hungarian Opera House, or the Music Academy, which has also been exquisitely renovated. We can relish the beauties of music and theatre, learn more about our cultural past and present, and see the world and ourselves in a different light. For are these not, ultimately, the goals of the arts?

Many thanks for accompanying us for this metamorphosis, and spread news of this meeting!



Vidnyánszky Attila ▪ a Nemzeti Színház igazgatója
Attila Vidnyánszky ▪ Director of National Theatre

ELŐSZÓ / PREFACE

A magyar színházi élet sokszínű és gazdag kínálatából hosszú ideig hiányzott egy nagyszabású nemzetközi találkozó. Az első MITEM-mel ez megvalósult – 2014 tavaszán többek között orosz, norvég, litván, román, grúz, lett, szerb, tatár társulatok mutatkoztak be Budapesten. Hiszek abban, hogy erre a nemzetközi vérkeringésbe bekapcsolt találkozóra nagy szükség van. Fontos, hogy megfigyelhessük, miként reagálnak a XXI. század kihívásaira a külföldi színházak és független társulatok, rendezők és drámaírók, színházi szakemberek. A mai globalizálódó, ugyanakkor újfajta megosztottsággal is fenyegető, forrongó világban, az útját és helyét kereső Európában a művészet, jelesül a színház felől is érkeznek termékeny, mindennapjainkra is kihatással lévő, új gondolatok. Döntő jelentőségű számomra, hogy különböző nemzetek művészeivel találkozzunk, kommunikáljunk, rácsodálkozzunk egymásra, és egymás mély megértésére törekedjünk. Hogy aztán ugyanúgy képesek legyünk magunkat másokban felfedezni, mint ahogy másokat is önmagunkban, hisz szempontjaink és céljaink, egy bizonyos határon felül már nem különböznek. Épp ezért azt gondolom, hogy e találkozó, az ilyen pontokra való rálátást, a magasba tekintést is szimbolizálja.

Izgalmas lesz megtudni, miként gondolkodnak a nemzeti kultúráról a nemrégiben megnyílt Macedón Nemzeti Színházban, és miként vetődik fel ugyanez a kérdés például a nagy tradíciójú bécsi Burgtheaterben. És természetesen elmondjuk majd mi is, hogy mit gondolunk minderről, a budapesti Nemzeti Színházban. Ha valóban érdekelt bennünket Európa sokszínűsége, akkor csakis szélesre tárt kapukon keresztül fogadhatjuk be szerteágazó élményét, hogy aztán kellő komolysággal járjuk körbe, és vitassuk meg, mit is láttunk, tapasztaltunk.

Hogyan lesz előadások sűrű egymásutánjából nagy ívű, tartalmas, hosszan ható közösségi élmény? Hogyan komponálódnak önálló színházi műalkotások valódi életünneppé? Arra törekszünk, hogy a Madách Nemzetközi Színházi Találkozó, a MITEM produkciói a művészek, a közönség és a szakma közös élményei legyenek. Ezért is szerepel a MITEM nevében a találkozó kifejezés, mellyel az alkotói együttléti fontosságát kívánjuk hangsúlyozni, szemben a versengéssel. A világ és Európa fesztiváliparát egyre inkább és egyre kifinomultabban jellemzi a kurátori szemlélet és a rentabilitás szempontrendszer. Nyilván ezek fontos és legitim szempontok, az ilyen fesztiváloknak régóta megvan a maguk létjogosultsága, de én hiszek abban, hogy a MITEM, a maga művészeti rálátásával csak színesítheti ezt a palettát.

Néhány évvel ezelőtt, az Illyés Gyula Magyar Nemzeti Színházzal Beregszászban két alkalommal is szerveztünk fesztivált, amelyet Tarkovszkij híres filmjéről, a Sztalkerről neveztünk el. A sztalker a zóna kihalt és veszélyes vidékén keresztül vezeti az Író és a Professzort, hogy eljussanak a Szobába, ahol az emberek legfontosabb kívánságai valóra válnak. Én úgy tekintek a színészre, a színházra, mint „sztalkerségre”: a művészet nem más, mint lélekvezetés, ugyanakkor a lélek útjára való rácsodálkozás. Arra törekszünk, hogy a Nemzeti Színházban szerveződő fesztiválunk erőterében, messzemenőleg „fogható” legyen ez a „sztalkeri” üzenet.

Theatre life in Hungary has always been colorful and rich with variety, yet for a long time there was one striking absence, there were no large-scale international meetings. With the organization of the first MITEM (Madách International Theatre Meeting) in the spring of 2014, this changed. Theatre companies traveled to Budapest from an array of countries to participate, including Russia, Norway, Lithuania, Georgia, and Serbia, as well as companies representing national minorities, such as the Republic of Tatarstan in Russia. I remain firmly convinced that this meeting of creative minds, which is part of the international circulation of ideas pertaining to the theatre, is of immense importance. It is important for us to be able to observe how national theatres, independent companies, directors, playwrights, and theatre experts from various parts of the world react to the challenges of the 21st century. In the world of today, which on the one hand is marked by fervent globalization but on the other is threatened by new divisions, and more specifically in Europe, which is seeking both its place and its path, art—and in particular the theatre—is a source of new, fecund and provocative ideas that exert an influence even on our everyday lives. It is extremely important for us to be able to meet and communicate with the artists of different nations, admire one another's work and strive to understand one another. For this will better enable us to discover ourselves in the other, much as we discover the other in ourselves, for at a certain level our standpoints and our goals no longer differ. This is why I feel that this meeting embodies a vision of these points and a gaze fixed on lofty heights.

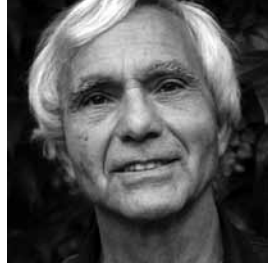
It will be interesting to discover how the artists of the Macedonian National Theatre, which only recently opened, conceptualize national culture and how the same question is raised in the Burgtheatre of Vienna, which looks back on a long history. And of course we too will share our views on these questions in the National Theatre in Budapest. If we are truly interested in Europe's diversity, then we must welcome the wide array of experiences that await us with wide open gates. Then, with proper gravity, we must carefully consider and even debate what we have seen and experienced.

How will a dense series of performances form a communal experience that has a clear arc, substance, and enduring expressive power? How do independent works for the theatre create a genuine festival? We strive to ensure that the productions performed at MITEM will be shared experiences of the artists, the audience, and the experts of the craft. This is why we have included the term “meeting” in our title, with which we wish to emphasize the importance of creative cooperation and togetherness, in contrast with competition. The festival industry of Europe and the world is characterized with increasing subtlety by the attitude of the curator and the priority of profitability. Clearly they are both important perspectives, and these festivals have had important roles for a long time, but I am quite convinced that MITEM, which has a distinctive, artistic vision, adds color to this palette.

A few years ago, on two occasions the Gyula Illyés Hungarian National Theatre of Beregszász organized a festival, which we named after Andrei Tarkovsky's famous film Stalker. The stalker guides a writer and a scientist through the dangerous and desolate land to the room where a person's innermost desires are fulfilled. I look on the actor and indeed the theatre as a kind of “stalking.” Art is a means of guiding the soul and at the same time gazing with wonder on the path of the soul. We have taken great pains to ensure that within the framework of this festival, organized in the National Theatre, this “stalker” message will be clear to all.



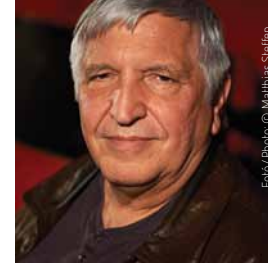
Luca Ronconi



Eugenio Barba



Luk Perceval



Matthias Langhoff

GONDOLATOK... / THOUGHTS...

„Sohasem tudtam volna mással foglalkozni, mint színházzal: a világ legszebb munkájának tartom. Azok számára, akik úgy művelik, ahogyan kell, olyan tevékenység, amely terápia jellegű is... abban az esetben, ha szükség van terápiára. Mindig tudtam, hogy a színház az egyetlen nyílt tenger, amelyen úszni tudok, az egyetlen terület, ahol természetesen tudok lélegezni. /.../ Gyakran mondom, hogy a színházi munkán keresztül ismertem meg a világot, és a színházon keresztül tanultam meg, hogyan ismerjem meg az embereket: azt hiszem, ez a legnagyobb ajándék, amit a színház adhatott nekem, és amit mindenkinek ad, aki abban a helyzetben van, hogy úgy művelje a színházat, ahogyan azt kell.”
(Luca Ronconi, rendező, a milánói Piccolo Teatro nemrég elhunyt művészeti vezetője)

“I was never able to concern myself with anything other than theater: I consider it the most beautiful work in the world. For those who cultivate the theater as it should be cultivated, it is an activity that is even therapeutic... if one needs therapy. I always knew that the theater was the only open sea in which I could swim, the only land where I could breathe naturally. /.../ I often say that I came to know the world through my work in the theater, and through the theater, I learned how to come to know people: I believe that this was the biggest gift that the theater could have given me – a gift it gives everyone who cultivates the theater as it should be cultivated.” (Director Luca Ronconi, the recently deceased artistic director of the Piccolo Teatro in Milan)

„A színház számomra nem más, mint egy úszó sziget, melynek bizonytalan talaja kicsúszik a lábam alól, amint nem gondozom megfelelően. A személyes határok persze kitolhatók ott, ahol találkozások létrejöhetnek.

Úgy érzem, manapság minden színház archaikus színház. Ugyanakkor ez az archaikus művészet egy még archaikusabb attitűdről tanúskodik: a vágyról, hogy meghaladjuk magát a színházat is. Nem számít, hogy a színház egy másik kor hozománya. Csak az számít, hogy mivé alakítjuk. Lehet pusztá emlékmű, amelyet a többi emlék közt csodálunk. Válhat azonban legfontosabb életterünké is, amely táplálja és védi a bennünk rejtőző szabadságvágyat.” (Eugenio Barba, rendező)

“This is theatre for me: a floating island whose uncertain terrain will disappear under my feet when I cease to cultivate it. But where personal limits can be overcome, and where encounters are possible.

I feel that all theatres are archaic in our times. But in this archaic art there is an even more archaic attitude: the urge to transcend theatre. It is of no importance that theatre is a leftover of another era. What does matter is into what we transform it. It can be a monument to be admired among other monuments. It can become the privileged residence which nourishes and protects our thirst for inner freedom.” (Eugenio Barba, director)

„A színháznak szüksége van a provokáció bizonyos formájára, különben unalmas lenne. Ezt nem csak mint színházcsináló, hanem mint néző is mondom. A színház legyen attraktív és érzéki. De támasszon kihívásokat is, hogy állást kelljen foglalnunk – alkotónak, nézőnek. A színházban sokféle kérdést feltehetünk magunknak, és a válaszok, amiket kapunk, bizony nem egyszerűek. Ilyenek ugyanis a színházban – akárcsak az életben – nincsenek. Sőt, tulajdonképpen csak kérdések és kételyek vannak. Keresés. /.../ E nélkül a kíváncsiság nélkül nem volna művészet, nem volna vallás, nem volna színház... és valószínűleg szépség sem volna. Nem maga ez a keresés a színház értelme? A „nem-tudás”, amely tudni akar?” (Luk Perceval, rendező, a hamburgi Thalia Színház művészeti vezetője)

“The theater needs a certain form of provocation, otherwise, it would be boring. I say this not only as someone who works in the theater, but also as a member of the audience. The theater should be appealing and sensual. But it should issue challenges as well, so that we have to take a stand – as artists or viewers. In the theater, we can ask ourselves many questions, and the answers we are given are certainly not simple. As in life, in the theater one does not find simple answers.” “Indeed, there are only questions and doubts. A search. /.../ Without this curiosity, there would be no art, no religion, no theater... and probably no such thing as beauty. Is this search not the purpose of the theater? The ‘not-knowing’ which seeks to know?” (Director Luk Perceval, the artistic director of the Thalia Theater in Hamburg)

„A színház alapvetően politikai intézmény. Olyan hely, ahol emberről és környezetéről gondolkodni tudunk. A világ forrongása az én problémám, amelyet azáltal, hogy színpadra viszem, és ott darabokra szedem, képes vagyok alaposan megvizsgálni. A színház csak az adott pillanatban létezik: semmi nincs előtte, semmi nincs utána. A pillanatban él a közönség is. Amikor Vidy-ben színházat igazgattam, öt hétig játszottam egy előadást. A közönséggel együtt szerettünk volna játszani, hogy megszólítsuk és provokáljuk őket a legkülönbözőbb módokon. A Színház teremtette meg a találkozást. Azt gondolom, hogy a nagy német színházak mindig tudatában voltak a színház ezen funkciójának, ennek az egyértelműen politikai szerepnek: találkozásokat létrehozni.” (Matthias Langhoff, rendező)

“The theatre is inherently political. It is the place where one can reflect on man and his environment. The scandal of the world is my problem, and I can bring it to the stage to pick it to pieces and thoroughly examine it. The theatre only exists in the moment. There is nothing before it, nothing after it. It is a moment that is lived by the audiences. At the zenith of my time as the director of the theatre in Vidy, I held a production for five weeks. The idea was to play with the audience, to invite it, to provoke it in multiple ways. The Theatre organized the encounter. I think that the great German theatres are still very aware of this function. This unambiguously political function: to create encounters.” (Matthias Langhoff, director)

április 14. KEDD 17:00 Gobbi Hilda Színpad	Miguel de Cervantes ENTREMESES rendező: José Luis Gómez Teatro de La Abadía – Madrid, Spanyolország (1 óra 50 perc - szünet nélkül)		április 22. és 23. SZERDA és CSÜTÖRTÖK 19:00 Nagyszínpad	Eduardo de Filippo BELSŐ HANGOK rendező: Toni Servillo Piccolo Teatro di Milano-Teatro d'Europa / Teatro di Roma / Teatri Uniti di Napoli – Olaszország (1 óra 50 perc - szünet nélkül)	
április 14. KEDD 19:00 Nagyszínpad	Michel Deutsch – Matthias Langhoff APOLLÓ MOZI rendező: Matthias Langhoff és Caspar Langhoff Théâtre Vidy-Lausanne – Vidy-Lausanne, Svájc (3 óra - 1 szünettel)		április 24. és 25. PÉNTEK 19:00 SZOMBAT 17:00 Gobbi Hilda Színpad	THE CHRONIC LIFE rendező: Eugenio Barba Odin Teatret – Holstebro, Dánia (70 perc)	
április 15. SZERDA 19:00 Nagyszínpad	Bánffy Miklós A nagyúr c. műve alapján ISTEN OSTORA rendező: Vidnyánszky Attila Nemzeti Színház – Budapest, Magyarország (3 óra 10 perc - 1 szünettel)		április 25. SZOMBAT 19:00 Nagyszínpad	William Shakespeare A VIHAR rendező: Alekszandr Morfov Bukaresti Nemzeti Színház (TNB) – Románia (3 óra - 1 szünettel)	
április 16. CSÜTÖRTÖK 17:00 és 20:00 Gobbi Hilda Színpad	Pierre de Marivaux ARLEQUIN, A SZERELEM ÁLTAL PALLÉROZVA rendező: Thomas Jolly Compagnie La Piccola Famiglia – Rouen, Franciaország (1 óra 30 perc - szünet nélkül)		április 26. VASÁRNP 15:00 Kaszás Attila Terem	Matei Vişniec HANGOK A SÖTÉTBEN (bábelőadás) rendező: Éric Déniaud Collectif Kahraba - Franciaország (55 perc)	
április 17. PÉNTEK 18:00 Nagyszínpad	F. M. Dosztojevszkij A KARAMAZOV TESTVÉREK rendező: Luk Perceval Thalia Theater – Hamburg, Németország (3 óra 30 perc - 1 szünettel)		április 26. VASÁRNP 19:00 Nagyszínpad	Molière A FÖSVÉNY rendező: Bocsárdi László Tamási Áron Színház – Sepsiszentgyörgy, Románia (3 óra - 2 szünettel)	
április 18. SZOMBAT 15:00 Nagyszínpad	William Shakespeare SZENTIVÁNÉJI ÁLOM rendező: David Doiassvili Nemzeti Színház – Budapest, Magyarország (3 óra 10 perc - 1 szünettel)		április 27. HÉTFŐ 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Euripidész alapján VERSO MEDEA rendező: Emma Dante „Sud Costa Occidentale” – Palermo, Olaszország (75 perc)	
április 18. SZOMBAT 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Tadeusz Rózewicz FEHÉR HÁZASSÁG rendező: Oleg Žiugžda Maska Teatr – Rzeszów, Lengyelország (2 óra - szünet nélkül)		április 27. HÉTFŐ 19:00 Nagyszínpad	Sarkadi – Fábri – Nádaszy – Vincze KÖRHINTA rendező: Vidnyánszky Attila Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország (1 óra 40 perc)	
április 19. VASÁRNP 19:00 Nagyszínpad	A. P. Csehov A SIRÁLY rendező: Jan Bosse Burgtheater – Bécs, Ausztria (2 óra 45 perc - 1 szünettel)		április 27. HÉTFŐ 21:00 Kaszás Attila Terem	Henrik Ibsen BRAND rendező: Zsótér Sándor Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország (2 óra 20 perc - szünet nélkül)	
április 20. HÉTFŐ 19:00 Nagyszínpad	Jordan Plevneš AZ ÖRÖK HÁZ rendező: Dejan Projkovski Nemzeti Színház – Szkopje, Macedónia (3 óra - 1 szünettel)		április 28. KEDD 17:00 és 21:00 Gobbi Hilda Színpad	William Faulkner A hang és a téboly című regénye alapján FAULKNER.CSEND rendező: Viktor Rizsakov Művész Színház Iskolastúdió – Moszkva, Oroszország (2 óra 30 perc - 1 szünettel)	
április 21. KEDD 19:00 Gobbi Hilda Színpad	I. Franko, KLIM, V. Barka nyomán KUTYAHÁZ rendező: Vlad Troickij „DAKH” Kortárs Művészeti Központ – Kijev, Ukrajna (2 óra - 1 szünettel)		április 28. KEDD 19:00 Nagyszínpad	Makszim Gorkij ÉJJELI MENEDÉKHELY rendező: Viktor Rizsakov Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország (1 óra 50 perc - szünet nélkül)	

14. April TUESDAY 05:00 pm Gobbi Hilda Stage	Miguel de Cervantes ENTREMESES Director: José Luis Gómez Teatro de La Abadía – Madrid, Spain (1 hour 50 minutes with intermission)		22. and 23. April WEDNESDAY & THURSDAY 07:00 pm Main Stage	Eduardo de Filippo INNER VOICES (Le Voci di Dentro) Director: Toni Servillo Piccolo Teatro di Milano-Teatro d'Europa / Teatro di Roma / Teatri Uniti di Napoli – Italy (1 hour 50 minutes without intermission)	
14. April TUESDAY 07:00 pm Main Stage	Michel Deutsch – Matthias Langhoff CINÉMA APOLLO Director: Matthias Langhoff & Caspar Langhoff Théâtre Vidy-Lausanne – Vidy-Lausanne, Switzerland (3 hours with intermission)		24. and 25. April FRIDAY 07:00 pm SATURDAY 05:00 pm Gobbi Hilda Stage	THE CHRONIC LIFE (Det kroniske liv) Director: Eugenio Barba Odin Teatret – Holstebro, Denmark (70 minutes)	
15. April WEDNESDAY 07:00 pm Main Stage	from Miklós Bánffy's "A nagyúr" FLAGELLUM DEI Director: Attila Vidnyánszky National Theatre – Budapest, Hungary (2 hours 20 minutes with intermission)		25. April SATURDAY 07:00 pm Main Stage	William Shakespeare THE TEMPEST (Furtuna) Director: Alekszandr Morfov "I.L. Caragiale" National Theatre – Bucharest, Romania (3 hours with intermission)	
16. April THURSDAY 05:00 & 08:00 pm Gobbi Hilda Stage	Pierre de Marivaux HARLEQUIN, REFINED BY LOVE (Arlequin poli par l'amour) Director: Thomas Jolly Compagnie La Piccola Famiglia – Rouen, France (1 hour 30 minutes without intermission)		26. April SUNDAY 03:00 pm Kaszás Attila Stage	Matei Vişniec VOICES IN THE DARK (Voix Dans le Noir) Director: Éric Déniaud Collectif Kahraba - France (55 minutes)	
17. April FRIDAY 06:00 pm Main Stage	F.M. Dostoyevsky THE BROTHERS KARAMAZOV (Die Brüder Karamasow) Director: Luk Perceval Thalia Theater – Hamburg, Németország (3 hours 30 minutes with intermission)		26. April SUNDAY 07:00 pm Main Stage	Molière THE MISER Director: Bocskárdi László Tamási Áron Theatre – Sf.Gheorge, Romania (3 hours with 2 intermissions)	
18. April SATURDAY 03:00 pm Main Stage	William Shakespeare A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM Director: David Doiasvili National Theatre Budapest and Gyula Castle Theatre, Hungary (3 hours 10 minutes with intermission)		27. April MONDAY 07:00 pm Gobbi Hilda Stage	After Euripides VERSO MEDEA (Towards Medea) Director: Emma Dante „Sud Costa Occidentale” – Palermo, Italy (75 minutes)	
18. April SATURDAY 07:00 pm Gobbi Hilda Stage	Tadeusz Różewicz WHITE MARRIAGE (Białe małżeństwo) Director: Oleg Ziugzda Maska Teatr – Rzeszów, Poland (2 hours without intermission)		27. April MONDAY 07:00 pm Main Stage	Sarkadi – Fábri – Nádasy – Vincze MERRY-GO-ROUND (Körhinta) Director: Attila Vidnyánszky National Theatre – Budapest, Hungary (1 hour 40 minutes without intermission)	
19. April SUNDAY 07:00 pm Main Stage	A. P. Chekhov THE SEAGULL (Die Möwe) Director: Jan Bosse Burgtheater – Vienna, Austria (2 hours 45 minutes with intermission)		27. April MONDAY 09:00 pm Kaszás Attila Stage	Henrik Ibsen BRAND Director: Sándor Zsótér National Theatre – Budapest, Hungary (2 hours 20 minutes without intermission)	
20. April MONDAY 07:00 pm Main Stage	Jordan Plevneš ETERNAL HOUSE (Vecnata kuka) Director: Dejan Projkovski National Theatre – Skopje, Macedonia (3 hours with intermission)		28. April TUESDAY 05:00 & 09:00 pm Gobbi Hilda Stage	after William Faulkner's The Sound and the Fury FAULKNER.SILENCE Director: Viktor Rizsakov Studio of Moscow Art Theatre – Moscow, Russia (2 hours 30 minutes with intermission)	
21. April TUESDAY 07:00 pm Gobbi Hilda Stage	after I. Franko, KLIM, V. Barka DOG'S CAGE. (View from the top. Bottom view.) Director: Vlad Troickij Centre of Contemporary Art DAKH – Kiev, Ukraine (2 hours with intermission)		28. April TUESDAY 07:00 pm Main Stage	Maxim Gorky A NIGHT'S LODGING Director: Viktor Rizsakov National Theatre – Budapest, Hungary (1 hour 50 minutes without intermission)	

14

április
April

kedd / Tuesday

17.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF



Spanyolország

Spain

Miguel de Cervantes

ENTREMESES (Komédiák)

ENTREMESES

Miguel de Cervantes

Rendező • Director: José Luis Gómez / José Luis Gómez
Teatro de La Abadía – Madrid / Teatro de La Abadía – Madrid

1 óra 50 perc – szünettel / Spanyol nyelven, magyar felirattal.
1h 50' with intermission / Language: Spanish with Hungarian subtitles

Az „Entremeses” a *La Abadía* egyik első előadása volt, így erősen belevésődött a nézők emlékezetébe. Ez az alkotás egy hosszabb tréning és kutatómunka gyümölcse, amelyet olyan fiatal színészek hívtak életre, akik közül sokan mind a mai napig erősen kötődnek a *La Abadía*hoz, s akik kivétel nélkül keresett, színházi és filmes berkekben egyaránt foglalkoztatott művészek. Fennállásának huszadik évfordulóján a *La Abadía* vállalkozik rá, hogy újra felfedezze az „Entremeses” világát. Cervantes könnyed hangütésű, nyelvi leleményekben gazdag, jól ismert vígmeséi (*Salamanca barlangja; A féltékeny öregúr; A csodák táblája*) jórészt az eredeti szereposztásban, mégis új köntösben kelnek életre a népi kultúra gazdag színpadán, José Luis Gómez rendezésében.

‘Entremeses’ was one of the first shows produced by La Abadía and is strongly engrained on the public’s memory. This work was the result of a long process of training and research by a series of young actors, many of whom are still linked to La Abadía and all of whom are in great demand within the realms of private and public theatre, cinema and television. In order to mark its Twentieth Anniversary, La Abadía has rediscovered ‘Entremeses’ – ‘La cueva de Salamanca (The Cave of Salamanca)’, ‘El viejo celoso (The Jealous Old Man)’ and ‘El retablo de las maravillas (The Tableau of Marvels)’ – performed by a group of actors that includes several members of the original cast. Featuring the stage design of the recently deceased painter, José Hernández, the lighting of Juan Gómez Cornejo, the music of Luis Delgado and the direction of José Luis Gómez, Cervantes’ popular appeal and linguistic power will once again come to life in these three well-known comical tales set in a rural environment.

Színészek / Actors: Eduardo Aguirre de Cárcer, Diana Bernedo, Julio Cortázar, Miguel Cubero, Palmira Ferrer, Elisabet Gelabert, Javier Lara, Luis Moreno, Inma Nieto, José Luis Torrijo • **Diszlet** / Stage design: José Hernández eredeti látványterve alapján / based on the original design by José Hernández • **Jelmez** / Costume: María Luisa Engel, Sastrería Cornejo • **Világítás** / Light: Juan Gómez Cornejo



Foto/Photo © Ros Ribas

14

április
April

kedd / Tuesday

19.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Svájci Nagykövetség Magyarországon

INSTITUT
FRANÇAIS
BUDAPESTSvájc
Switzerland

Michel Deutsch - Matthias Langhoff / Michel Deutsch - Matthias Langhoff

APOLLÓ MOZI / CINÉMA APOLLO

Rendező • Director: Matthias Langhoff és Caspar Langhoff / Matthias Langhoff & Caspar Langhoff
Théâtre Vidy-Lausanne / Théâtre Vidy-Lausanne
3 óra egy szünettel / francia nyelven, magyar felirattal.
3h with intermission / Language: French language with Hungarian subtitles

Riminitől úgy 500 kilométernyire északra. Kevéssel a második évezred előtt. Egy moziban Hans Reinghold régi filmjét, az "Odüsszeusz hazatérését" játsszák. Egy klasszikus, de feledésbe merült filmet. A mozi előcsarnokában egy popcorn-t árusító nő a bárpultja mögött ül és vár. Ez az utolsó vetítés, várja a film végét, és közben elkezd pakolni. Egy férfi, kissé szédelegve, talán ittasan, kijön a filmről a főcím után, rendel egy sört -, amivel a nő nem tud neki szolgálni, mivel nincs árusítási joga – és letelepszik az előcsarnokban. A film negyvenhetedik percét várja, hogy visszamenjen és újra megnézze azt a jelenetet, amikor Odüsszeusz elvállik kedvesétől...

At about 500 kilometers north of Rimini. A bit before the start of the second millenium. In a movie theater, Hans Reinghold's «The Return of Odysseus» is showing, a classic yet forgotten film. In the hall of the movie theater, a woman who sells popcorn sits behind the bar waiting. It is the last showing and she waits for the film to end to start cleaning up. A man, who seems disoriented and a bit drunk, leaves the theater room right after the opening credits. He asks for a beer, which the woman cannot give him since the theater does not have an alcohol licence, and stays in the hall. He is waiting until the forty-seventh minute of the film to reenter and watch the scene where Odysseus takes a break from his mistress...

Színészek / Actors: François Chattet, Evelyne Didi, Christophe Kehrli, Nicole Mersey, Philippe Puglierini, Pascal Tokatlán valamint Manfred Karge a filmben/ and Manfred Karge in the film • **Zene** / Music: Arthur Besson • **Videó** / Video: Stéphane Janvier, Jérôme Vernez et Matthias Langhoff • **Világítás** / Light: Mattias Bovard et Caspar Langhoff • **Díszlet és jelmez** / Stage design and costume: Catherine Rankl • **Hang** / Sound: Denis Hartmann, Frédéric Morier et Samaël Steiner • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Emily Barbelin • **Rendezőasszisztens és ügyelő gyakorló** / Assistant director and Stage manager intern: Karine Pfenniger • **Díszlet- és jelmez-asszisztensek** / Assistants for set and costume: Julie Camus, Rosi Morilla • **Díszlet- és jelmezgyártás** / Construction of set and costumes: Ateliers Théâtre Vidy-Lausanne • **Kellékek** / Props: Mathieu Dorsaz • **Smink, fodrász** / Make-up and hair: Viviane Chollet • **Ügyelő** / Stage manager: Nicolas Bridel, Christophe Kehrli

Produkció / Production: Théâtre Vidy-Lausanne • **Koprodukciós partnerek** / Coproduction: Comédie de Genève, Théâtre du Loup, St-Gervais Genève le théâtre, Compagnie Rumpelpumpel, Compagnie Service Public, Espace Jean Legendre Compiègne-scène nationale de l'Oise en préfiguration • **Támogató** / With the support of: Ministère de la culture et de la communication (f) • **Együttműködő partnerek** / With the collaboration of: Little Big Horn asbl, Jeune théâtre national • **A vendégjáték támogatója** / For the tour with the support of: Pro Helvetia – Swiss Fondation for the culture • **Még egy sört** / Encore une bière (film) • **Felvétel** / Recording made with the collaboration of: L'ECAL/Ecole cantonale de Lausanne/ La Cinémathèque suisse/Festival Lausanne Lumières (utilisation de l'œuvre lightbench p.h.s. please have a seat de Bernd Spiecker • **Együttműködő partner** / In coproduction with: La Tour Vagabonde



15

április
April

szerda / Wednesday
19.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 2.600 HUF

nka
Nemzeti Kulturális Alap

Magyarország
Hungary

Bánffy Miklós: A nagyúr című drámája alapján

ISTEN OSTORA

FLAGELLUM DEI

from Miklós Bánffy's "A nagyúr"

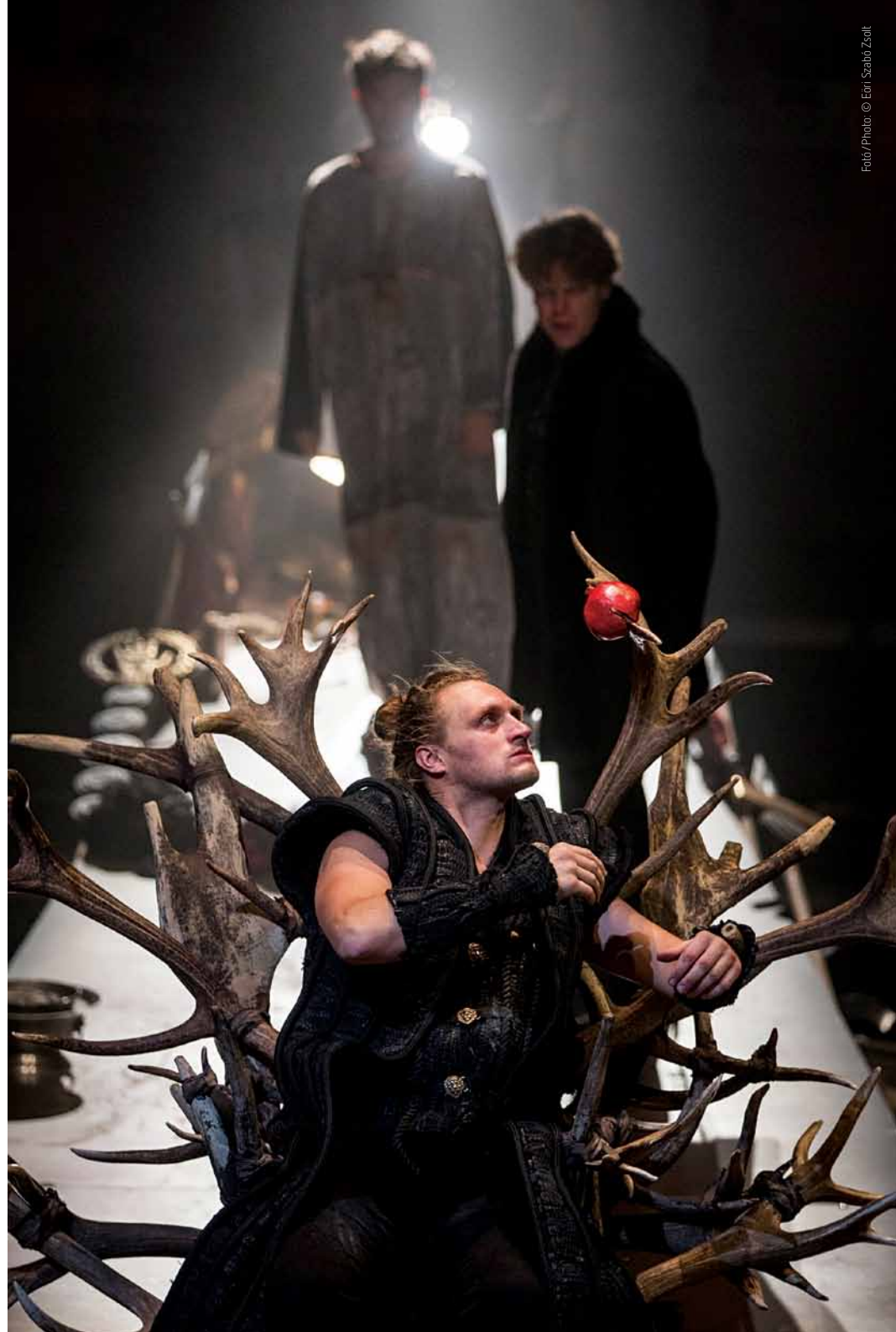
Rendező • Director: Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky
Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest

3 óra 10 perc egy szünettel / a MITEM-en angol szinkrontolmácsolással
3h 10' with intermission / Language: MITEM in Hungarian with English translation

Ha végignézzük a jelenen, azt látjuk, hogy a világban oda-vissza hullámmásban mozognak egész népek, hiszen vendégmunkások milliói özönlenek egyik földrészről, országból a másikba. Háborúk, polgárháborúk, éhínségek miatt emberek százezrei kénytelenek elmenekülni hazájukból, új hazát, menedéket keresve. A „Kelet” és a „Nyugat” drámai találkozásának történelmi dimenzióját éljük – megint. Ebben a keveredésben meg tudjuk-e őrizni a lényegünket, a gyökereinket vagy az eljövendő világ rákényszerít majd bennünket, hogy az együttélés érdekében feladjuk nemzeti identitásunkat? Ez a mű azonban nem a máról szól, hanem történelmi távlatokban képes láttatni ezt a kérdést, és azt, hogy a személyiség, a hős milyen szerepet játszik a történelemben.

If we look on our own present, we see millions of migrants drifting from one country to another, from continent to continent in search for better life or work. Hundreds of thousands are forced to leave their homes because of wars or hunger, looking for a new life and shelter. This is the historical dimension of the dramatic convergence of East and West – again. Can we retain our roots and our very selves, or will the future world force new national identities upon us for the sake of peace and integrity? This piece, however, is not about today. It is to present this question in a historical perspective and to discover the role of the individual amid the turmoils of time.

Színészek / Actors: Mátray László m.v., Trokán Anna m.v., Bánsági Ildikó, Horváth Lajos Ottó, Reviczky Gábor, Bodrogi Gyula, Fehér Tibor, Bakos-Kiss Gábor, Farkas Dénes, Olt Tamás, Szatoy Dávid, Mészáros Tibor m.v., Janka Barnabás e.h., Ruscsák Péter e.h.
• **Ének** / Song: Kanalas Éva • **Diszlet- és jelmeztervező** / Stage and costume design: Oleksandr Bilozub • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Herpai Rita • **Dramaturg** / Dramaturge: Rideg Zsófia • **Súgó** / Prompter: Gróf Katalin



16

április
April

csütörtök / Thursday
17.00 és/and 20.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 2.600 HUF

INSTITUT
FRANÇAIS
BUDAPEST



Franciaország
France

Marivaux

ARLEQUIN, A SZERELEM ÁLTAL PALLÉROZVA (Arlequin poli par l'amour)

HARLEQUIN, REFINED BY LOVE (Arlequin poli par l'amour)

Marivaux

Rendező • Director: Thomas Jolly / Thomas Jolly
Compagnie La Piccola Familia – Rouen / Compagnie La Piccola Familia – Rouen
1 óra 30 perc szünet nélkül / francia nyelven, magyar felirattal
1h 30' without intermission / Language: French with Hungarian subtitles

Egy rockos, költői előadás a francia színház új fenegyereke, Thomas Jolly rendezésében, Marivaux egy fiatalkori, Magyarországon eddig még nem játszott darabjából. A darab szerint a jóképű Arlequin-be beleszeret egy tündér. A szerelemtől elvakultan a tündérhölgy nem méri fel a fiatalember tudatlanságát és műveletlenségét. Mindent elkövet, hogy megszerettesse magát vele, azonban nem számol az első szerelem ártatlanságának erejével, amely Arlequin-t egy környékbeli pásztrolányhoz fűzi. „Arlequin figurájában, amelyet a színház azóta már jelképként zászlajára tűzött, a létezéshez való jog testesül meg. Kiordítani magunkból, hogy élők vagyunk, itt vagyunk és szabadok akarunk lenni.” – Thomas Jolly.

A poetic rock-performance of Marivaux's early piece that has never been staged in Hungary before, directed by the new daredevil of French theatre, Thomas Jolly. A fairy falls in love with the handsome boy, Arlequin. Blinded by her emotions, the fairy beauty fails to measure the boy's ignorance and the shortcomings of his education. She does all she can to make herself desired, but underestimates the power of first love's innocence that binds Arlequin to a shepherdess who lives nearby. „Arlequin's character embodies the right to existence. A right that has since become an emblem of the theatre. Shouting out loud that we are alive, we are here and claim our freedom.” – Thomas Jolly.

Színészek / Actors: Julie Bouriche, Romain Brosseau, Rémi Dessenoix, Charlotte Ravinet, Taya Skorokhodova, Romain Tamisier • **Diszlet** / Stage design: Thomas Jolly • **Fény** / Light: Thomas Jolly & Jean-François Lelong • **Hang** / Sound: Matthieu Ponchelle & Jérôme Hardouin • **Színpadmester** / Stage director: Jean-François Lelong

Produkció / Production: La Piccola Familia • **Koprodukció** / Co-production: Centre dramatique régional de Haute-Normandie / Théâtre des Deux Rives • **Támogató** / With the support of: ODIA Normandie / Office de Diffusion et d'Information Artistique de Normandie • **Ez az előadás produkciós támogatást kapott** / This performance received a production funding from: Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Haute-Normandie • **A társulat támogatója** / La Piccola Familia is supported by: DRAC Haute-Normandie, Région Haute-Normandie, Ville de Rouen, Département de Seine Maritime



17

április
Aprilpéntek / Friday
18.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUFNémetország
Germany

F. M. Dosztojevskij

A KARAMAZOV TESTVÉREK

THE BROTHERS KARAMAZOV (Die Brüder Karamasow)

F.M. Dostoyevsky

Rendező • Director: Luk Perceval / Luk Perceval
Thalia Theater, Hamburg / Thalia Theater, Hamburg3 óra 30 perc egy szünettel / német nyelven magyar felirattal
3h 30' with intermission / Language: German with Hungarian subtitles

Legutolsó nagy regényében, amely kevéssel 1880-ban bekövetkezett halála előtt jelent meg, a jól ismert orosz író olyan örökérvényű témákat jár körbe, mint a soha véget nem érő testvéri versengés, apa és fiú konfliktusa, vagy a nemek harca. Nem más ez, mint örök küzdelem az élet értelmének és saját erkölcsi normáinknak megtalálásaért – erőszakba, vérbe és gyilkosságba ágyazva, a hitetlenség peremvidékén. Susanne Meister és Luk Perceval feldolgozásában.

In his final monumental novel, published shortly before his death in 1880, the well-known Russian author deals with the great themes of humanity: never-ending sibling rivalry, conflict between father and son, the battle of the sexes and not least the struggle for meaning and morality, deeply rooted in violence, blood and murder on the brink of nihilism. Adapted by Susanne Meister and Luk Perceval.

Színészek / Actors: Alicia Aumüller, Marina Galic, Bernd Grawert, Jens Harzer, Burghart Klaußner, Benjamin-Lew Klon, Peter Maertens, Alexander Simon, Rafael Stachowiak, Patrycia Ziolkowska • **Dramaturg / Dramaturge:** Susanne Meister • **Diszlet / Stage design:** Annette Kurz • **Jelmez / Costume:** Ilse Vandenbussche • **Zene / Music:** Ferdinand Försch, Lothar Müller



18

április
Aprilszombat / Saturday
15.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUFMagyarország
Hungary

William Shakespeare

SZENTIVÁNÉJI ÁLOM

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

William Shakespeare

Rendező ▪ Director: David Doiasvili / David Doiashvili
Nemzeti Színház Budapest, Gyulai Várszínház / National Theatre Budapest and Gyula Castle Theatre3 óra 15 perc egy szünettel / a MITEM-en angol felirattal
3h 15' with intermission / Language: Hungarian with English translation

Tündérmese a szerelemről. A szerelem útjában álló akadályok legyőzéséről, a viszálykodó szerelmesek megbékéléséről, a szerelmet korlátozó tilalmak és a beteljesülésre fenekedő veszélyek elhárításáról. A nyári napforduló, Szent Iván éjjele az év legrövidebb éjszakája. A hiedelem szerint varázslatok, szerelmek ideje, amikor szinte bármi megtörténhet, a legtitkosabb kívánságok teljesülhetnek. Shakespeare műve az angol reneszánsz színmű-irodalom egyik legszebb darabja – a klasszikus mitológia, a néphit, a vallás, a polgári gondolkodás, és lényegében a reneszánsz-kori filozófia naiv elemeit forrasztja csodálatos egységbe. A vígjátékban mitológiai istenalakok, tündérek, egy királyi pár, ifjú szerelmesek, athéni kézművesek keverednek össze egy bolondos éjszaka játékosan szövevényes bonyodalmaiban, mely végső soron a szerelem mindent legyőző szépségét, az ember örök létezését hirdeti.

A Midsummer Night's Dream, one of Shakespeare's most popular plays, is about the unusual relationship between dream and reality. The play is often performed as a light, cheerful fairytale in which comedy mingles with a bit of lewd sexuality. Humans smitten by love and jealous gods wander through a dreamlike forest, but in the end everyone finds his or her match. According to Georgian director David Doiashvili, this interpretation only touches the surface of the text and fails to capture the deeper significance of the drama. Blunt humor and gentle joviality play an important role in this production by the Hungarian National Theatre, but this only works when the powerful drama of ever-shifting human sentiment, desire, and disappointment, the darker side of our existence, is also there.

Színészek / Actors: Horváth Lajos Ottó, Nagy-Kálózy Eszter, Farkas Dénes, Tóth László, Fehér Tibor, Mátyássy Bence, Fátyol Kamilla, Tompos Kátya, Reviczky Gábor, Kristán Attila, Szarvas József, Schnell Ádám, Varga József, Rácz József ▪ **Jelmez** / Costume: Bánki Róza ▪ **Díszlettervező** / Stage Design: David Doiasvili ▪ **Dramatúrg** / Dramaturge: Kozma András



18

április
April

szombat / Saturday

19.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Lengyelország
Poland

Tadeusz Różewicz

FEHÉR HÁZASSÁG

WHITE MARRIAGE (Białe małżeństwo)

Tadeusz Różewicz

Rendező • Director: Oleg Žiugžda / Oleg Žiugžda
Maska Teatr, Rzeszów / Maska Teatr, Rzeszów

2 óra – szünet nélkül / lengyel nyelven magyar felirattal
2h without intermission / Language: Polish with Hungarian subtitles

Vajon a testiség egyet jelent az elállatiasodással? Vajon le lehet mondani róla egészen? Vajon a "kultúrának" jogában áll becsapni önmagát, és megzaboláznai a természetet? Ezen szférák egyikének megtagadásával nem kerülünk-e mindinkább hatalmába a másiknak? A darab a főhős, Bianka felnőttkori visszatekintése fiatalkori önmagára, s az ébredező testiséggel való vívódásra. Tadeusz Różewicz műve egyesíti a melodramát és a bohózatot, a naivságot és az önteltséget, az érzékenységet és gorombaságot, s a hősök mentalitását a mai korra jellemző cinizmus tükrében fejezi ki.

Does physicality mean brutishness? Is it possible to renounce it altogether? Does "culture" have the right to deceive itself by harnessing its own nature? Does not one of these spheres get far too much hold of us by denying the other? The play portrays Bianka as she looks back on her youth and on her struggles with her awakening sexuality. Tadeusz Różewicz's piece unites melodrama and farce, naivety and conceit, sensitivity and rudeness, and expresses the heroes' mentality through the looking glass of cynicism that is so typical of our age.

Színészek / Actors: Marta Bury, Kamila Korolko, Ewa Mrówczyńska, Kamila Olszewska, Małgorzata Szczyrek, Natalia Zduń, Kamil Dobrowolski, Henryk Hryniewicki, Tomasz Kuliberda



19

április
April

vasárnap / Sunday

19.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Ausztria

Austria

A. P. Csehov

A SIRÁLY

THE SEAGULL (Die Möwe)

A. P. Chekhov

Rendező • Director: Jan Bosse / Jan Bosse
Burgtheater, Bécs / Burgtheater, Vienna2 óra 45 perc – 1 szünettel / német nyelven, magyar felirattal
2h 45' with intermission / Language: German with Hungarian subtitles

Ki saját életünk rendezője? És mit és hogyan mesélünk el ebből a színházban? Csehov három generációt vonultat fel egy birtokon, egy idilli tó partján, ahol a nyár látszólag eseménytelenül múlik el. A bécsi Burgtheater előadása egyszerre mesél életekről, és az életben játszott szerepeinkről.

Kosztja szerelmes a szomszéd birtokon élő Nyinába, Ők ketten egy új darab bemutatására készülnek. Megérkezik Kosztja anyja, a híres színésznő, Arkagyina és a szeretője, a sikeres író, Trigorin. A színésznő lekezelő megjegyzése miatt Kosztja megszakítja az előadást, és a mélyen megbántott fiú lelő egy sirályt. Az író számára csupán egy rövidke történet szüzséje ez: A tó partján él egy lány, boldogan és szabadon, mint egy sirály, ám feltűnik egy férfi, aki pusztán unalomból elpusztítja a lányt. Akár a sirályt. Miközben az öregek az életről és a művészetekről értekeznek, a kiábrándult fiatalok élete a katasztrófa felé sodródik...

Who is the director of our own lives? What do we share from this in the theatre and how? Chekhov introduces three generations on a lakeside estate where the summer seems to pass uneventfully. The production of Burgtheater, Vienna talks about life and the roles we take while living it.

Kosztja is in love with Nina who lives on the neighbouring estate. They are preparing to present a new play. Kostja's mother, the famous actress Arkagyina arrives with her lover, Trigorin, the writer. Because of Arkagyina's patronizing remark, the boy is deeply offended; he breaks off the performance and shoots a seagull. For the author, this is a mere plot of a brief story: A girl living by the lake, happily and freely like a seagull, only to be destroyed later by a man simply out of boredom. Like the seagull. While the aged converse about life and art, the lives of the disillusioned youth are drifting towards devastation...

Színészek / Actors: Christiane von Poelnitz, Daniel Sträßer, Ignaz Kirchner, Aenne Schwarz, Johann Adam Oest, Barbara Petritsch, Mavie Hörbiger, Michael Maertens, Martin Reinke, Peter Knaack • **Díszlet** / Stage: Stéphane Laimé • **Jelmez** / Costume: Kathrin Plath • **Zene** / Music: Arno Kraehahn • **Videó** / Video: Sophie Lux, Anna Bertsch • **Fény** / Light: Felix Dreyer • **Dramaturg** / Dramaturge: Gabriella Bußacker



20

április
April

hétfő / Monday

19.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Macedónia
Macedonia

Jordan Plevneš

AZ ÖRÖK HÁZ / ETERNAL HOUSE (Vecnata kuka)

Rendező • Director: Dejan Projkovski / Dejan Projkovski

Nemzeti Színház, Szkopje / National Theatre, Skopje

3 óra egy szünettel / macedón nyelven, magyar és angol felirattal

3h with intermission / Language: Macedonian with Hungarian and English subtitles

Az örök ház, amelyet a macedón Nemzeti Színház megnyitóján mutattak be, élet és művészet dicsérete. Emlékeztet arra, hogy a történelem nem más, mint pusztá töredék.

Abban a házban, amely évszázadok történelmét élte meg, sorsokat, eseményeket és egész világokat kötött össze, minden folyamatos változásban van. De kié ez a ház? Az a ház, amely csendes tanúként állta nemzetek forrongásait, boldogságát és könnyeit; a ház, amelynek erőterében személyes és kollektív történelmek ütköznek egymással. Merné bárki is teljes bizonyossággal magáénak vallani ezt a kis darab földet, amely ennyi emléket hordoz?

The Eternal House, premiered at the Macedonian National Theatre opening ceremony, worships life and art, reminding us that history is only one fragment.

Nothing is the same in a house that has witnessed events throughout centuries, a house of interwoven destinies, different worlds and events, a house with rooms full of stories. Whose house is this? The one that stands as a mute witness and through which grumbled many nations and historical upheavals, happy and sad moments, happy and sad events; the one that is full of spirits, and in which individual memory collides with the collective one. Can anyone say with certainty that this is his piece of land, a piece that carries so many memories?

Színészek / Actors: Sonja Mihajlova, Dragana Kostadinovska, Darja Rizova, Oliver Mitkovski, Petre Temelkovski, Toni Mihajlovski, Vesna Petrushevska, Jordan Simonov, Gjorgji Jolevski, Tina Trpkovska, Arna Shijak, Gorast Cvetkovski, Vladimir Jachev, Aleksandar Gjorgijevski, Nikola Aceski, Ivica Dimitrijevic, Vlado Jovanovski, Visar Vishka, Nino Levi, Aleksandar Mikic, Zvezda Angelovska, Sashko Kocev, Sofia Nasevska, Dejan Lilic, Slavisha Kajeovski, Borche Nachev, Katina Ivanova, Emil Ruben • **Kórus** / Chorus: Magdalena Rizova, Jelena Galevski, Marija Novak, Snezana Konevska – Rusi, Aleksandar Dzurovski, Jasmina Popovska, Danche Georgievski, Aleksandar Shehtanski, Stojna Kostovska, Tome Vitanov, Trajche Georgiev, Teoman Maksut, Dragana Levenska, Ankica Beninova, Aleksandra Stojkova, Aleksandra Mihajlovska, Aleksandar Mihajlovski, Stefan Vujisic, Toni Denkovski, Nenad Angelkovic, Vladimir Petrovic, Vladanka Dimkovska, Angela Dimitrova, Marija Dimitrova, Nadica Petrova, Marija Petreska, Anica Bebic, Anastazia Hristovska, Nikola Stefanov, Filip Trajanovski, Milosh Stojkovic, Antonio Kitanovski, Marko Ilic, Aleksandar Ivanovski, Denis Davidkovski • **Díszlet** / Stage: Valentin Svetozarev • **Jelmez** / Costume: Blagoj Micevski • **Zene** / Music: Goran Trajkovski • **Színpad mozgás és koreográfia** / Stage movements and choreography: Stasha Zurovac • **Rituálék** / Rituals: Aleksandar Iliev • **Fény** / Light: Deni Sheshnjic • **Videó** / Video: Sergej Svetozarev • **Rendezőasszisztens** / Assistant Director: Andrej Cvetanovski • **Executive Producers**: Viktor Ruben, Simona Ugrinovska • **Színpadmester** / Stage Manager: Nikola Kimovski • **Asszisztensek** / Assistants: Damjan Chitkushev, Dragana Tanevska, Gjorgji Rizeski • **General Manager**: Dejan Lilic • **Artistic Manager**: Dejan Projkovski



21

április
April

kedd / Tuesday

19.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Ukrajna
Ukraine

I. Franko, KLIM, V. Barka nyomán

KUTYAHÁZ. Felülnézetben. Alulnézetben.

DOG'S CAGE. View from the top. Bottom view.

from I. Franko, KLIM, V. Barka

Rendező • Director: Vlad Troitskyi / Vladyslav Troitskyi
Kortárs Művészeti Köpont (DAKH), Kijev / Centre of Contemporary Art DAKH

2 óra szünettel / ukrán nyelven, magyar szinkrontolmácsolással
2h with intermission / Language: Ukrainian with Hungarian translation

„A napraforgók fohászkodnak. A mennydörgés Bibliát olvas a felhőn... Suttog a nyárfa: lármád elborzaszt, Ézsaiás!
A napraforgók fohászkodnak. Éhség. Az anya megöli gyermekét... Felkiált a nyárfa: ez itt az én édenkertem, Ézsaiás!”
– Vasyl Barka

A „Kutyaház” egy kiállítás, amely Ukrajna múltját és jelenét, mindennapi élő történelmét visszhangozza. Fohászok, imák, könyörgések szólnak meg Oidipusz király tragédiájának hangján, Ivan Franko fordításában. Az elnyomás és a végső elhagyatottság hangja ez, amely letörtségében is igazságot és Fényt keres a világban. Miért vagyunk? Mi az oka a borzalmaknak? Kik az emberi szenvedés felelősei? Milyen bűnökért vezeklünk? Ezekre és ehhez hasonló kérdésekre keresik a választ, kik a béklyókból szabadulni vágnak.

Sunflowers pray. Thunder reads the Bible on the cloud... Poplar whispers: your cry is terrible, Isaiah!
Sunflowers pray. Hunger; mother kills the baby... Poplar screams: this is my paradise, Isaiah! – Vasyl Barka

“Dog’s Cage” is a play and a cry based on extracts of various works which resonate with historical events that took place and are still happening in Ukraine now. Choirs, prayers, pleas from the tragedy “Oedipus Rex” translated by Ivan Franko reflect the state of the oppressed people, abandoned by God. Depressed, he seeks the truth and God in this world... Why do people come into this world? Why do terrible things happen? Who is responsible for human suffering? What kind of sin must people atone? These and other questions constantly recur in the mind of those who seek liberation from bondage...

Színészek / Actors: Yevhen Bal', Vasyl' Bilous, Natalka Bida, Maksym Demskyi, Tatyana Havrylyuk, Roman Iasynovskiy, Ruslana Khazipova, Vira Klimkovetska, Solomiia Melnyk, Semen Mozhovyi, Andrii Palatnyi, Nikita Skomorokhov, Tetyana Vasylenko, Vyshnya, Zo

• **Zeneszerző** / Composer: Vlad Troitskyi, Roman Iasynovskiy, Solomiia Melnyk



22-23

április
April

szerda és csütörtök / Wednesday and Thursday
19.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF



Olaszország
Italy

Eduardo de Filippo

BELSŐ HANGOK

BELSŐ HANGOK (Le Voci di Dentro)

Eduardo de Filippo

Rendező • Director: Toni Servillo / Toni Servillo

Fabio Esposito Piccolo Teatro di Milano Teatro d'Europa / Teatro di Roma/Teatri Uniti di Napoli / Piccolo Teatro di Milano Teatro d'Europa / Teatro di Roma/Teatri Uniti di Napoli

1 óra 50 perc szünet nélkül / olasz nyelven, magyar és angol felirattal

1h 50' without intermission / Language: Italian with Hungarian and English subtitles

Alberto Saporito bátyjával, Carlóval, és külön nagybátyjával, Nicolával él, aki csak petárdák robbantásával hajlandó kommunikálni a külvilággal. Alberto meggyőzi magát arról, hogy a szomszédos Cimmurata család megölte Aniello Amitranót. Aniello halálának élénk epizódja azonban nem más, mint Alberto álmképe. A Cimmuratákat letartoztatják, de azon nyomban szabadon is engedik; az Alberto által megjelölt helyen nyoma sincs holttestnek. Hazatérően már egymást kezdik el gyanúsítani, mikor megjelenik Aniello – épen és egészségesen. Gyilkosság és áldozat hiányában nem marad más hátra, mint hinni egymásban.

Alberto Saporito lives with his brother Carlo and his uncle Nicola, who communicates only by letting off firecrackers. Alberto convinces himself that their neighbours, the Cimmaruta, have killed Aniello Amitrano. In reality Alberto simply dreamt the episode. The Cimmarutas are arrested and immediately released: in the place indicated by Alberto no trace of the body. Once home, they paradoxically begin to accuse each other. Aniello reappears, alive and well. No murder, no victim, except the faith in one another.

Színészek / Actors: Toni Servillo, Peppe Servillo, Betti Pedrazzi, Chiara Baffi, Marcello Romolo, Gigio Morra, Lucia Mandarin, Vincenzo Nemolato, Marianna Robustelli, Antonello Cossia, Daghi Rondanini, Rocco Giordano, Mariangela Robustelli, Francesco Paglino • **Rendezőasszisztens** / Assistant director • Costanza Boccardi • **Díszlet** / Stage design: Lino Fiorito • **Jelmez** / Costume: Ortensia De Francesco • **Világosító** / Light • Pasquale Mari • **Hang** / Sound • Daghi Rondanini



Foto/Photo: © Fabio Esposito

24-25

április
April

péntek / Friday – 19.00
szombat / Saturday – 17.00
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 2.600 HUF



Dánia
Denmark

THE CHRONIC LIFE

THE CHRONIC LIFE (Det kroniske liv)

Rendező ▪ Director: Eugenio Barba / Eugenio Barba
Odin Teatret / Odin Teatret

70 perc szünet nélkül / dán, spanyol, angol, román, cseh és baszk nyelven, felirat nélkül
70' without intermission / Language: Danish, Spanish, English, Rumanian, Czech and Basque without subtitles

A „The Chronic Life” a harmadik világháború után játszódik, 2031-ben, Európa több országában. Csoportok és magánemberek találkoznak és mérettetnek meg egymással álmaik, csalódásaik és vágyaik által. Egy latin-amerikai fiú érkezik: apját keresi, aki megmagyarázhatatlanul eltűnt. „Hagyj fel a kereséssel!” – mondják körülötte, s kísérik ajtóról ajtóra.

A fiút nem tudása vagy ártatlansága menti meg. Egyfajta újonnan felfedezett közöny vezeti ajtajához. Mindez zavart kelt bennünk, kik nem hiszünk többé a hihetetlenben: hogy egyetlen áldozat élete felbecsülhetetlen, és többet ér Istennél.

The Chronic Life takes place in various European countries in 2031, after the Third Civil War. Groups and individuals converge, challenging each other over their diverging dreams, disappointments and hopes. A boy from Latin America arrives, seeking his father, who has inexplicably disappeared. “Stop searching for your father” people tell him while escorting him from door to door.

The boy is not saved by knowledge or innocence. Rather, a newfound ignorance leads him to his door. All this takes place to the bewilderment of all of us, who no longer believe the unbelievable: that a single victim’s life is beyond value, is worth more than God.

Színészek /Actors: Kai Bredholt, Roberta Carreri, Jan Ferslev, Elena Floris, Donald Kitt, Tage Larsen, Sofia Monsalve, Fausto Pro, Iben Nagel Rasmussen, Julia Varley ▪ **Díszlet** /Stage design: Odin Teatret; Jan de Neergaard, Antonella Diana ▪ **Jelmez** /Costume: Odin Teatret; Jan de Neergaard ▪ **Dramaturgok** /Dramaturges: Eugenio Barba, Thomas Bredsdorff ▪ **Irodalmi munkatárs** /Literary advisor: Nando Tavian ▪ **Rendezőasszisztensek** /Assistant directors: Raúl Ilaiza, Pierangelo Pompa, Ana Woolf



25

április
Aprilszombat / Saturday
19.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUFRomânia
Romania

William Shakespeare

A VIHAR

THE TEMPEST (Furtuna)

William Shakespeare

Rendező ▪ Director: Alexander Morfov / Alexander Morfov
„I. L. Caragiale” Nemzeti Színház, Bukarest / “I.L. Caragiale” National Theatre, Bucharest

3 óra 1 szünettel / román nyelven, magyar felirattal
3h with intermission / Language: Rumanian with Hungarian subtitles

Tündérmese egy hatalmától megfosztott hercegről, a varázserejű Prosperóról, és lányáról, Mirandáról. A Vihar a szertelen illúzió komédiája – szín-kép hatalomról és bosszúról, a művészet és a képzelet teremtményéről. Prospero tudománya meghaladja az ember törvényeit, irányt mutat a természet minden jelenésének, hatalma van a szerelem felett.

Az előadás dinamikus ritmusával, gazdag zenei képeivel, humorával és sokszínű indulatával, Ion Caramitru főszereplésével, lenyűgöző szereposztásban tárja elénk Shakespeare művét, s írja bele magát örökre a nézők emlékezetébe.

A fairytale about an unseparated duke, who later becomes the magician Prospero, and about his daughter, Miranda. A comedy of illusion, extravaganza, a text about power and revenge, The Tempest is, above any performance, a play about the demiurgic strength of art and imagination. The science Prospero uses surpasses human laws, controls nature and apparitions and bestirs love.

The distribution is impressive – Ion Caramitru is playing Prospero in this captivating enactment, with rapturous rhythms, humour and emotion; its rich plasticity and the tempi of musical illustration remain alive in the minds of the theatregoers for a long time after they have left the hall.

Színészek/Actors: Ion Caramitru, Mihai Călin, Alexandru Călin, Ioan Andrei Ionescu, Vitalie Bichir, Mihai Calotă, Mădălin Mandin, Ionuț Toader, Axel Moustache, Eduard Adam, Alexandra Poiană, Crina Semciuc, Istvan Teglas, Gavril Pătru, Andrei Finti, Marcelo S. Cobzariu, Eduard Cărlan ▪ **Diszlet**/Stage design: Nikola Toromanov ▪ **Jelmez**/Costume: Andrada Chiriac ▪ **Koreográfus**/Coreographer: Florin Fieroiu ▪ **Zene, dramaturg**/Music, dramaturge: Alexander Morfov ▪ **Világosító**/Light: Chris Jaeger



26

április
April

vasárnap / Sunday

15.00 – Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

INSTITUT
FRANÇAIS
BUDAPEST

Franciaország

France

Matei Vişniec

HANGOK A SÖTÉT BEN

VOICES IN THE DARK (Voix Dans le Noir)

Matei Vişniec

Rendező • Director: Éric Déniaud / Éric Déniaud

Collectif Kahraba / Collectif Kahraba

1 óra 15 perc – szünet nélkül / francia nyelven magyar felirattal

55' without intermission / Language: French with English subtitles

„Országunkban az agymosás ingyenes és kötelező. Minden állampolgárnak évente legalább egy alkalommal át kell mosnia az agyát. Azok, akik megpróbálnak kibújni az agymosás alól, a társadalmi harmónia ellenségeinek kiáltatnak ki.” Matei Vişniec szövegei csípősek, kegyetlenek és költőiek. Színes palettáját adják a legkülönbébb figuráknak. Egyikük talán megtévesztésig hasonlít a szomszédra, a másik arra a hölgyre, akit nem ismerünk, de minden nap összefutunk vele az utcán munkába menet... Egy rakás groteszk alak, társadalmunk abszurdításai előtt döbbsen tágra nyílt szemekkel kel életre előttünk a minimális díszletben: egy a világra és annak paradoxonjaira nyíló ablakkeretben.

“In our country brainwashing is free and obligatory. Every citizen needs to be brainwashed at least twice a year. Those that try to avoid the procedure will be proclaimed as enemies of social harmony.” The texts of Matei Vişniec are poignant, cruel and poetic. They show the colourful variety of the most peculiar characters. One of them might perfectly resemble your neighbour, the other the woman we don't actually know but meet her daily on our way to work... A bunch of grotesque figures come to life in front of our eyes in the minimalistic set, to stare at the absurdities of our society, facing our world and its puzzling inconsistencies.

Rendező-bábművész / Director-puppeteer: Éric Déniaud • Művészeti munkatárs / Artistic collaborator : Aurélien Zouki



26

április
April

vasárnap / Sunday

19.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

România
Romania

Molière

A FÖSVÉNY

THE MISER

Molière

Rendező • Director: Bocsárdi László / László Bocsárdi

Tamási Áron Színház, Sepsiszentgyörgy / Tamási Áron Theatre, Sf.Gheorge

3 óra két szünettel / magyar nyelven angol felíráttal

3h with 2 intermission / Language: in Hungarian with English subtitle

Az előadás nem kezesbárányokról szól. A molière-i komédia nem könnyű hab, hanem kemény penge, amely az embert a benne munkáló szeretetlenségre csupaszítja le. „Mert hát ugyan szeret téged, de a pénzt, azt mégiscsak jobban szereti.” Van-e a mi életünkben, amit jobban szeretünk a pénz által nyújtott biztonságnál? Ha van, nevetni fogunk a nézőtérén. Ha nincs...

A Sepsiszentgyörgyi Tamási Áron Színház helyzetéből fakadóan két színházi kultúra mezsgyéjén alakította ki saját művészi arculatát, mely a mára európai hírvé vált, többnyire a mozgáson alapuló román színházművészet stílusbeli sajátosságait ötvözi a magyar színjátszás realistább, racionálisabb szemléletmódjával. Ennek a sajátos színházformának köszönhetően a sepsiszentgyörgyi színházat a magyar és a román színházi szakma egyaránt legértékesebb társulatai között tartja számon.

This performance is not about docile lambs. Molière's comedy is not as gauzy as one might expect, but sharp as a blade that barrens people down to their inner incapability to love. „Of course he loves you truly but he loves money more.” Is there anything in the world that we love more than the security granted by money? If there is, we will laugh in the theatre. If there isn't...

The Tamási Áron Theatre of Sepsiszentgyörgy, mainly because of its transitory position, created its very own artistic profile in the interactive space of two theatrical traditions. It merges the characteristics of the predominantly movement-based Rumanian theatre with the rational realism of the Hungarian acting style. This unique form of artistic expression granted the Theatre of Sepsiszetgyörgy its place among the most valuable, highly acclaimed theatre companies in Hungary and Romania.

Színészek / Actors: Pálffy Tibor, Derzsi Dezső, Pál Ferenczi Gyöngyi, Mátray László, Benedek Ágnes, Szakács László, Gajzágó Zsuzsa, Debreczi Kálmán, Kónya-Utő Bence, Erdei Gábor, Márton Lóránt, Nagy Lázár József, Diószegi Attila • **Díszlet** / Stage design: Bartha József • **Jelmez** / Costume: Dobro-Kóthay Judit • **Dramaturg** / Dramaturge: Zsigmond Andrea



27

április
April

hétfő / Monday

19.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Magyarország
Hungary

Sarkadi-Fábri-Nádasy-Vincze

KÖRHINTA

MERRY-GO-ROUND (Körhinta)

Sarkadi-Fábri-Nádasy-Vincze

Rendező • Director: Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky
Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest

1 óra 40 perc szünet nélkül / a MITEM-en angol felirattal
1h 40' without intermission / Language: Hungarian with English translation

Szerelem, föld, házasság, érdekek. Vajon melyik a fontos? A fiatalok boldogsága, vagy hogy – évszázadok paraszti törvénye szerint – egyesüljenek a birtokok, amelyek majd megélhetést jelentenek egy új család számára. Szerelem? Lehet-e a pillanat boldogságára jövőt építeni? Erősebb a társadalom törvénye, a józan ész, mint két ember egymás-akarása?

A Körhinta története az ötvenes évek Magyarországnál játszódik, ahol a közös földművelői sorsot „felkaroló” termelőszövetkezetek jelentik az új társadalmi rendet. De nem mindenkinek. A szövetkezetből ki akar lépni Pataki István, és a lányát – földgyesítés okán – egy egyéni termelőhöz kívánja feleségül adni. A lány, Mari azonban mást szeret, Mátét, aki viszont a szövetkezetben keresi és találja meg a boldogulását. Mari szembeszáll az apjával, aki a szóváltás csúcán baltával támad a gyerekére, mire a lány elmenekül otthonról és összetalálkozik Mátéval.

Love, property, marriage, social and individual interests. Which one is most important? The happiness of the young lovers or the incorporation of lands that, by following the age-long tradition, would provide a living for the new family? Is it possible to build on the bliss of a moment?

The story of Merry-Go-Round takes place in Hungary in the 50s, where the ultimate social order is determined by productive associations that shape the common fate of farmers. But not for everyone. Are the laws of society stronger than common sense and the devotion of two people? The film (Merry-Go-Round, 1956) based on Imre Sarkadi's short story is one of the biggest classics in Hungarian film history.

Színészek / Actors: Cserhalmi György m.v., Szűcs Nelli, ifj. Vidnyánszky Attila e.h., Farkas Dénes, Kiss Andrea e.h. • **Adaptáció** / Text by: Vincze Zsuzsa • **Társrendező-koreográfus** / Choreographer: Zoltán Zsuráfszky • **Dramaturg** / Dramaturge: Vincze Zsuzsa • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Kernács Péter • **Diszletterv** / Stage design: Mira János • **Jelmez** / Costume: Vincze Zsuzsa • **Zeneszerző** / Composer: Lakatos Róbert • **Zenészek** / Musicians: D. Tóth Sándor, Liber Róbert, Csávás Attila, Takács Ádám, Szabó Dániel • **Zenészek-hangfelvételtől** / Musicians-recorded: Balogh Kálmán, Madarász András, Kovács Ferenc, Bede Péter, Rácz Csaba, Lelkes Tibor, Lakatos Róbert • **Táncosok** / Dancers: Magyar Nemzeti Táncgyűttes



27

április
April

hétfő / Monday

19.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Olaszország
Italy

Euripidész nyomán

VERSO MEDEA

VERSO MEDEA (Towards Medea)

after Euripides

Rendező • Director: Emma Dante / Emma Dante

Sud Costa Occidentale, Palermo / Sud Costa Occidentale, Palermo

75 perc szünet nélkül / olasz nyelven, magyar felirattal

75' without intermission / Language: Italian with Hungarian subtitles

„Képzetelemben egy olyan utazás jelent meg, ahol Medeát férfiak gyűrűje veszi körül, akik Korinthusz nőalakjai. Megjelent előttem, ahogy ezek a férfiak nagy hasról, születendő újszülötteik sírásáról, kiscipőiről, babakelengyéiről álmodoznak. A darab színrevitelét egy irgalommal és érzelemmel teli térben képzeltem el, ahol a színház atmoszférája még erősebben kidomborítja a történet drámaiságát. Ahol a tér megtöltéséhez elegendő egy ének, vagy maga a csönd. Ahol Medea szavai tisztán és erőteljesen visszhangzanak. A Mancuso fivérek szerelemről és gyűlöletről énekelnek. A gyötrelem betölti hivatását: Medea megszüli saját tragédiáját.” (Emma Dante)

„I imagined a journey where Medea is surrounded by a circle of men who are the female figures of Korinthus. I could see these men dreaming about big bellies, the cries of their new-born babies, their shoes and stirrups. I could see the stage as a space of emotion and mercy, where the dramatic intensity of the story is enhanced by the atmosphere of the theatre; a space that could be filled with a song or with silence itself; where Medea's words are echoed in clear strength. The Mancuso brothers sing about love and hatred. Agony has fulfilled its mission: Medea gives birth to her own tragedy.” (Emma Dante)

Színészek / Actors: Elena Borgogni, Armine Maringola, Salvatore D'Onofrio, Sandro Maria Campagna, Roberto Galbo, Davide Celona

• Jelmez / Costume: Emma Dante • Zene és ének / Music and singing: Fratelli Mancuso • Fény / Lights: Marcello D'Agostino



27

április
April

hétfő / Monday

21.00 – Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Magyarország
Hungary

Henrik Ibsen

BRAND

BRAND

Henrik Ibsen

Rendező • Director: Zsótér Sándor / Sándor Zsótér

Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest

2 óra 20 perc, szünet nélkül / a MITEM-en angol szinkrontolmácsolással

2h 20' without intermission / Language: Hungarian with English translation

A Brand letisztult, tökéletes, érett mű, mégis olyan, mintha egy fiatalember írta volna. Olyan tüzes, olyan kegyetlen és fájdalmas. Pedig Henrik Ibsen már majdnem negyven éves, amikor ezt a drámáját írja. „Hogy Brand éppen pap, az nem lényeges; a mindent vagy semmit követelés az élet minden más területén is fennáll, szerelemben, művészetben stb. Brand én magam vagyok legkülönb pillanataimban...” – jegyezte fel művéről Ibsen.

Brand Istent szolgálja, de nem a szelíd nagyapónak képzelt szeretet és megbocsátás istenét, hanem egy fiatal, erős, megalkuvást nem ismerő, kérlelhetetlenül szigorú istent. Ahhoz, hogy az emberek méltók legyenek az ő istenére, hogy az életük és a hitük ne két dolog legyen, ahhoz teljesen meg kellene változniuk. Szülőfalujában, ahol éhínség dúl, felkérlik, legyen a papjuk. Brand nem követel többet az emberektől, mint saját magától, de az túl sok. Túl nehéz az élet. Híveit pofátlan hazugságokkal elfordítják tőle. A mindent vagy semmit jegyében élt. Ő mindent odaadott. És nem ért el semmit. Nem lehet hazugságok, megalkuvások nélkül élni? Valószínűleg nem.

De kell, hogy legyenek Brandok, akikhez mérhetjük magunkat.

Brand serves God. Not the grandfather-like gentle God of love and forgiveness, but a young, strong and strict God that admits no compromises. To become worthy of his God and accommodate their lives with their faith, people would have to change completely. He is asked to become a priest in his village that has been struck by hunger. Brand does not demand more of people than of himself, but even that is too much. He used to be the living embodiment of “all or nothing”. He gave up everything for nothing in return. Is it possible to live without lies and compromises?

“The fact that Brand is a priest is of secondary importance. The all or nothing doctrine is valid for all aspects of life; it is there in love or art... Brand is myself in in my most extreme moments.” Ibsen

Színészek / Actors: Trill Zsolt, Töröcsik Mari, Mátyássy Bence, Trokán Nóra m.v., Mátray László m.v., Szatory Dávid, Horváth Lajos Ottó, Kristán Attila, Szűcs Péter Pál m.v., Molnár Erika m.v., Mátyássy Kála Cecilia m.v. • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Kolics Ágota • **Díszlet** / Stage design: Ambrus Mária • **Jelmez** / Costume: Benedek Mari • **Dramaturg** / Dramaturge: Ungár Júlia



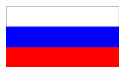
28

április
April

kedd / Tuesday

17.00 és/and 21.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF



Oroszország

Russia

William Faulkner Hang és téboly c. regénye nyomán

FAULKNER.CSEND

FAULKNER.SILENCE

from William Faulkner's *The Sound and the Fury***Rendező** ▪ Director: Viktor Rizsakov / Viktor Ryzhakov

A Moszkvai Művész Színház (MHAT) Iskolaútdiója / Studio of Moscow Art Theatre

2 óra 30 perc egy szünettel / orosz nyelven, magyar szinkrontolmácsolással

2h 30' with intermission / Language: in Russian with Hungarian translation

William Faulkner „A hang és a téboly” (*The Sound and the Fury*) c. regénye megelőzte korát, kiszélesítve az irodalomnak, mint művészetnek a határait. Viktor Rizsakov és színészhallgatói a szerzőt követve igyekeztek újratemetni ezt az óriási „tudatfolyamot”, olyan módon, hogy Faulkner szövege ma is érvényesnek hasson. A szerzőből kiindulva, létrehozva saját „folyamaikat”, és továbbgondolva megérteni az eredeti művet. Az előadás három részből áll – szünet nélkül. A regény ugyanazon eseményeit különböző színészek többféleképpen is előadhatják. Az epizódok sorrendje nem egyezik meg a szereplők életének kronológiájával. A színészek végső soron levetik szereplőik maszkjait és közvetlen dialógusba lépnek a nézőkkel, feltéve itt és most azokat a kérdéseket, melyeket Faulkner műve és annak feldolgozása hívott elő belőlük.

William Faulkner's *The Sound and the Fury* was ahead of its time, extending the boundaries of literature as a means of artistic expression. Viktor Ryzhakov and his actor students attempted to recreate the author's stream of consciousness in a way which can make it our contemporary; by constructing their own inner narratives and trying to grasp the essence of the original. The performance consists of three parts – without intermission. The same events of the novel might be presented in various ways by different actors. The order of sequences does not meet the chronology of characters' lives. The actors finally take off the masks of their characters to open up the dialogue to the audience, asking those very questions that were raised in Faulkner's novel and in the process of its interpretation.

Színészek / Actors: Sztepan Azarjan, Leonyid Buldakov, Roman Vasziljev, Kirill Vlaszov, Artyom Dubra, Alekszej Jermoskin, Darja Zsovner, Alekszej Kamanyin, Alekszandr Metyolkín, Szergej Novoszad, Irina Obrucskova, Ronald Pelin, Alevtyina Tukan, Varvara Feofanova, Jordan Frye, Szergej Scadrin, Varvara Smikova, Nyikita Juszkov ▪ **Díszlet- és jelmez** / Stage design and costume: Olga Nyikityina



28

április
April

kedd / Tuesday

19.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

nka
Nemzeti Kulturális Alap

Magyarország

Hungary

Makszim Gorkij

ÉJJELI MENEDÉKHELY

A NIGHT'S LODGING

Maxim Gorky

Rendező • Director: Viktor Rzsakov / Viktor Ryzhakov
Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest1 óra 50 perc szünet nélkül / a MITEM-en angol felirattal
1h 50' without intermission / Language: Hungarian with English subtitles

A lét perifériájára sodródott, lepusztult emberek egy földalatti pincehelyiségben, egy „éjjeli menedékhelyen” tengetik életüket – a világirodalom ismert figurái ök: Klescs, Szatyin, a Színész, Vaszka Pepel, a Báró, Luka és a többiek... Az éjjeli menedékhely – ma úgy mondanánk: hajléktalanszálló – egyúttal a zsákutcába került emberiség sajátságos szimbóluma. Egy olyan emberiségé, amely elvesztette hitét Istenben, a létezés magasabb rendű értelmében, ugyanakkor önmaga küldetését sem képes felismerni, így nem marad más számára, mint az önpusztítás. Ebbe a reménytelen, testet és lelket megnyomorító közegbe érkezik egy különös vándor, Luka – a Nemzeti előadásában Töröcsik Mari alakítja majd –, aki egy egészen másfajta igazságot képvisel. Az élet ürességének, értelmetlenségének nyers hangoztatásával szemben ő az ember iránti részvét és szánalom útját járja. Az éjjeli menedékhely lakóinak pesszimizmusával a reményt állítja szembe, mivel filozófiája szerint a magasabb rendű létbe vetett hit fölötté áll a földi élet kegyetlen igazságának.

Beyond hope or ambition, devastated and neglected, people dwell in an underground “night lodging”. They are the well-known figures of world literature: Klesch, Satin, the Actor, Vasca Pepel, the Baron, Luka and the others... The night's lodging – a homeless shelter as we would call it today – is the diagnostic symbol of humanity that has come to a dead end. It is a portrait of mankind that has lost its faith in God and in the transcendental realms of existence, but at the same time is unable to recognise its own mission, thus being left with nothing more than self-destruction. It is this hopeless, paralysing atmosphere which the newcomer Luka is placed into; to stand for a different truth.

Színészek / Actors: Töröcsik Mari, Szűcs Nelli, Tompos Kátya, Tóth Augustza, Huszárik Kata m.v., Trokán Nóra m.v., Kristán Attila, Rácz József, Szarvas József, Tóth László, Trill Zsolt, Varga József, Ivaskovics Viktor m.v., Pál András m.v., ifj. Vidnyánszky Attila e.h.
• Díszlet, jelmez / Stage and costume design: Maria Tregubova, Alekszej Tregubov • **Dramaturg, tolmács** / Dramaturge, interpreter: Kozma András • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Túú Zsófia • **Zene** / Music: Alekszandr Manockov • **Korrepetitor** / Coach: Komlósi Zsuzsa • **Fénytervező** / Light design: Vlagyimir Guszev • **Bábmozgató szakértő** / Puppet movement expert: Dragovoja Ilir • **Bábkészítő** / Puppets: Tóth Zsuzsa



22

április
April

KONCERT / CONCERT

szerda / Wednesday

21.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Ukrajna
Ukraine

freak-cabaret

Dakh Daughters Band: *RÓZSÁK*Dakh Daughters Band: *ROSES*

freak-cabaret

Rendező • Director: Vlad Troitskyi / Vlad Troitskyi
Centre of Contemporary Art / Centre of Contemporary Art2 óra egy szünettel / ukrán, orosz, angol, német és francia nyelven
2h with intermission / Language: Ukrainian, Russian, German and French

Hét színésznő hangszert ragad, hogy szerelemről, szabadságról és szépségről szóljon egy elementáris erejű előadásban, amely végül megváltja a világot. A kijevi DAKH színház jól ismert színésznői ezúttal a zene és a színház határmezsgyéjén találta rá arra a kreatív, kísérleti térre, amelyben sokszínű művészetük leginkább kiteljesedhet. A Dakh Daughters egy olyan francia szalonba varázsol bennünket, ahol Mireille Mathieu Marilyn Mansonnal találkozik; ahol a divák teljes vonókészlettel, klaviatúrával és ütőhangszerekkel felszerelve, oroszlanúvöltéssel rázzák fel a közönséget, hogy aztán nyájas, karibi vakációról álmódzó hollywoodi szépségekként idézzék meg az ötvenes évek Amerikájának sármját. Ez az egyedülálló formáció, az angol Tiger Lillies nyomdokaiba lépve, felnagyít és kifiguráz, a közönséget is bevonva komikusan okos zenés játékába. A showtündérek szövegei klasszikus ukrán költők, Nobel-díjas írók tollából, népszerű slágerekből, valamint saját szerzeményeikből formálódnak szerves egésszé.

Seven actresses took musical instruments into their hands in order to create life-affirming performance about love, freedom and beauty which at the end of the day – will save the world. Already well known to the public as actresses of the DAKH Theatre in Kyiv, band members ended up on neutral ground in between musical genre and dramatic art, in the right experimentally-creative space. Dakh Daughters create an atmosphere of a French saloon, where Mireille Mathieu befriends Marilyn Manson. On occasion, armed with full set of strings, keyboards and percussions, the women shake the audience with a roar, but can swiftly change anger for kindness, turning into fun-loving Hollywood beauties of the 1950's that dream of tropical vacation in the Caribbean. This unbelievably unique group is ideologically related to the English band – The Tiger Lillies, which has the capability of hyperbolizing characters and involving the public in funny intellectual shows. Song lyrics of these semi-fairytale fairies are based on classical Ukrainian poetry, Nobel-prize winners, their own works and fragments of popular hits of the past.

Énekesek / Singers: Solomiia Melnyk, Ruslana Khazipova, Tetyana Hawrylyuk, Natalka Halanevych, Anna Nikitina, Zo • Hang / Sound: Roman Falkov • Világosító / Light: Mariia Volkova • Videó / Video: TenPoint Vj - Maxim Poberezhsky, Oleksiy Tyshchenko



26

április
April

KONCERT / CONCERT

vasárnap / Sunday

22.00 – Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Franciaország
FranceChristian Paccoud: *HÍV A HOLD*Christian Paccoud: *THE MOON IS CALLING*

Vendégművész • Guest artist: PÁL Lajos, harmonikás / Lajos PÁL – Hungarian accordionist

50 perc / francia nyelven magyar felirattal

50' / Language: French with Hungarian subtitles

Amikor PIERMARIA feliratú harmonikáján önmagát kísérve Christian Paccoud énekel a színpadon, az olyan, mintha egy éppen kitörő vulkán tetején találnánk magunkat. Termékeny és közkedvelt szövegíró és zeneszerző, aki soha nem törekedett rá, hogy sztár legyen. A szegények zongorájának hangjára síró, álmodó, tangózó és lázadó francia énekes, a Cseh Tamások és Vlagyimir Viszockijok fajtájához tartozó dalköltő. Énekeiben a mindennapi élet köszön vissza fanyar humorral, öniróniával keverve, tangóharmonikájának hangjai a párizsi mulatók hangulatát idézik.

„Talán azért vagyok itt, hogy fényt juttassak oda, ahol már nincsen. Az emberekhez. Mindenütt meg lehet találni a fényt: egy kórházban, egy börtönben, egy festő műtermében, a dezertőröknél, a menekülteknél, vagy egész egyszerűen a sarki kocsmában.” (Christian Paccoud).

When Christian Paccoud starts singing accompanied by his PIERMARIA accordion, we feel that we are on the top of a volcano that is just about to erupt. He is a productive and popular lyricist and composer, who has never had the intention to become a star. The French singer, just like Tamás Cseh or Vladimir Visocky, is one of those poet-songwriters who can tune our ears to the weeping, dream-like piano melodies of the poor and to the lively tango music of the rebels. His songs present everyday life, served with a wry sense of humour, mingled with irony and self-reference, taking us into the atmosphere of Parisian dance-halls.

“Perhaps I am here to bring light where there is none. To the people. Light can be found everywhere: in a hospital, in a prison, in the studio of a painter, among deserters and refugees, but also in the pub on the corner.” (Christian Paccoud)



SAKMAI PROGRAMOK

(Magyar és angol szinkrontolmácsolással) • Előzetes regisztráció: szervezes@nemzetisinhaz.hu

Április 11. szombat 11:00 – 14:00

MITEM Előhang – Eugenio Barba Hamu és gyémánt országa c. könyvének bemutatója

▪ Vendégünk: Eugenio Barba rendező és Julia Varley színművész

E könyv Jerzy Grotowski 26 levelét tartalmazza, melyeket a 20. század korszakos jelentőségű színházi alkotója és teoretikusa a hatvanas években, a „színházi előadások korszakában” írt tanítványának, aki – mint az Odin Teatret alapítója – mestere mellett már maga is ott van a színháztörténet panteonjában. A kötet nagyobb részét kitevő „bevezetőben” a szerző biztos arányérzékkel kapcsolja össze a lelki történeteket a kor szociológiai hiteles rajzával; a szakmai élményeket a portrékkal, melyek a szocialista Lengyelország művészeiről, bohémjeiről és besúgóiról készültek – mindenkiről és mindenről, amibe Eugenio Barba, ez a dél-olasz temperamentumú huszonéves fiatalember akarva-akaratlanul belebotlott.

A könyvbemutatóra, melyhez egy négyórás szakmai program kapcsolódik, 2015. április 11-én 11 órától kerül sor a Nemzeti Színház Bajor Gizi Szalonjában:

11:00 – 11:45 – Eugenio Barba: *Hamu és gyémánt országa* c. kötetének bemutatója egy hármas beszélgetés keretében. Résztvevői: Eugenio Barba, valamint Regős János (a könyv fordítója), Demcsák Katalin (a *Papírkeny* c. kötet /2001/ fordítója) és Szász Zsolt, a beszélgetés moderátora, a Szcenárium felelős szerkesztője.

11:45 – 13:00 – Julia Varley, az Odin Teatret színésznének munkabemutatója Eugenio Barba kommentárjaival.

13:00 – 14:00 – Ebédszünet

14:00 – 15:00 – Az Odin Teatret 50. évfordulójára készült film vetítése (készítője: Exe Christofferen) – Regős János szinkrontolmácsolásával.

15:00 – 16:00 – Kötetlen beszélgetés Eugenio Barbával és Julia Varley-el az Odin Teatret működéséről, illetve a MITEM-en bemutatásra kerülő *The Chronic Life* c. előadásról.



Április 15. szerda 16:30 – 18:00 – Kaszás Attila Terem
Egy generáció, két ország, három emblematikus színművész:
Évelyne Didi, Udvaros Dorottya és François Chattot

▪ A beszélgetést vezeti: Jean-Pierre Thibaudat

Evelyne Didi Saint Etienne-ben született, ahol Jean Dasté tanítványaként végezte színházi tanulmányait. 1971-ben Alain Françon rendezővel részt vesz a Szétrobbant színház (Théâtre éclaté) alapításában. Amikor Jean-Pierre Vincent a Strasbourgi Nemzeti Színház (TNS) élére kerül 1976-ban, létrehoz egy állandó társulatot, amelynek Evelyn Didi is tagja lesz. Kilenc termékeny együtt töltött esztendő következik a TNS csapatával, André Engel

rendezővel együtt. Ezt követően rendszeresen dolgozik Matthias Langhoff, Jean Jourdeuil és Jean-François Peyret rendezőkkel, valamint Bob Wilsonnal is. A filmvászonon Claude Chabrol, Philippe Garel és Aki Kaurismäki rendezéseiben látható. Rendszeresen oktat a színházi akadémiákon.



Udvaros Dorottya A Színház- és Filmművészeti Főiskola elvégzése után 1978-ban a Szolnoki Szigligeti Színházhoz szerződött. 1981-ben a Nemzeti Színház (jelenlegi nevén Pesti Magyar Színház), 1982-től a budapesti Katona József Színház alapító tagja. 1994-től az Új Színház tagja lett. 1997-től a Bárka Színház, 2002-től a Nemzeti Színház tagja. Filmjei révén ismert a nagyvilágban is, díjat nyert többet közt a montreali, a moszkvai és a vevey-i filmfesztiválon. Számtalan tévé- és filmszerepe közül a *Tel rangos élet!*, *A nagy generáció*, és a *Ripacsok* a legemlékezetesebb.

François Chattot 1974 és 1977 között a Strasbourgi Nemzeti Színház (TNS) iskolájában tanult. Közvetlenül a diploma után már olyan rendezőkkel dolgozik, mint Matthias Langhoff és Manfred Karge, Jean Jourdeuil és Jean François Peyret, Jean-Louis Hourdin, Luc Bondy, Pierre Meunier. A Comédie Française-ben Valère Novarina *Dühöd t* című előadásában is játszik. 2007-től 2012-ig a dijoni állami színházat (Centre Dramatique de Bourgogne) igazgatja, ahova meghívja Matthias Langhoffot, aki ott rendez meg nagysikerű « Cabaret Hamlet » című előadását Chattot-val a főszerepben. A moziban Rozier, Jacquot, Caune és Besson filmjeiben láthatjuk. 2013-ban Burgundiában saját társulatot alapít, «Service Public» (Közszolgáltatás) néven, amellyel a falvakat járja.

Április 18. szombat 10:00 – 14:00 – Kaszás Attila Terem

Nemzeti színházak a 21. században –

Kerekasztal-beszélgetés nemzeti színházak igazgatói és más színházi szakemberek részvételével.

Posztnemzeti állapot? Identitásválság? Világbeszéd? Van-e még létjogosultsága Európában a nemzeti tematikának az interkulturális diskurzus keretében? Mi a küldetése ma annak az elsősorban Közép-Európára jellemző színházi modellnek, mely a 19. század folyamán, a nemzetállamok létrejöttével egy időben alakult ki? ▪ Részletes program: www.mitem.hu

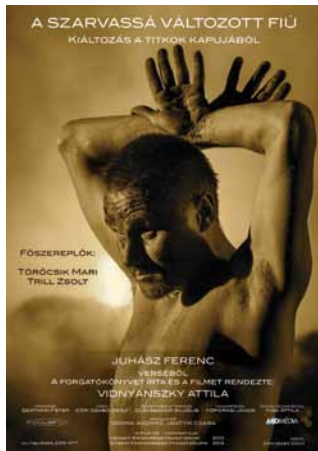
▪ A beszélgetést vezeti: Verebes Ernő, a Nemzeti Színház dramaturgja



Április 19. vasárnap 10:00 – 16:00 – Kaszás Attila Terem
Mejerhold-konferencia

A konferenciára meghívott szakemberek Mejerhold munkásságának, és a kortárs színészképzésre tett hatásának fontos aspektusait vitatják meg. Vendégünk lesz: Valerij Fokin, a szentpétervári Alekszandrinszkij színház igazgatója és a moszkvai Mejerhold központ alapítója; Alekszander Csepurov, a szentpétervári Színművészeti Akadémia rektora; Prof. Beatrice Picon-Vallin, a párizsi CNRS vezető kutatója; Vadim Scserbakov, az Orosz Akadémia Művészettörténeti Intézetének (Mejerhold-archívum) munkatársa; Dominika Larionow, lengyel művészettörténész.

▪ Moderátor: Dr. Király Nina színháztörténész és Kozma András, a Nemzeti Színház dramaturgja.



Április 19. vasárnap 17:00 – Gobbi Hilda Színpad
A SZARVASSÁ VÁLTOZOTT FIÚ – KIÁLTÁS A TITKOK KAPUJÁBÓL (Filmvetítés)

▪ *Juhász Ferenc versét filmre írta és rendezte: Vidnyánszky Attila*
 A film Juhász Ferenc verséből kiindulva, a beregszászi Illyés Gyula Magyar Nemzeti Színház előadását felhasználva készült. A költő a film alapjául szolgáló verset az '50-es években írta: "A vers egyrészt kijelentés, másrészt kívánságok halmaza, harmadrészt bezártság és elvágyódás, negyedrész pedig szeretetből épülő katedrális, amelynek nem lehet látni a tornyát, tetejét."
 Vidnyánszky Attila 2003-ban nagysikerű színházi előadást készített belőle, amely Törőcsik Mari és Trill Zsolt főszereplésével, a beregszászi társulat fajsúlyos játékaival a magyar színháztörténet elmúlt éveinek egyik maradandó darabja lett. A film azonban nem az előadást rögzíti, hanem filmes eszközökkel újra feldolgozza a témát, ismét Törőcsik Mari és Trill Zsolt nagy duettjével, valamint a beregszászi társulattal.

Operatőr: Szatmári Péter; Vágó: Eöri Szabó Zsolt; Jelmez- és díszlettervező: Oleksandr Bilozub; Hangmérnök: Köporosi János, Kiss Attila; A hang és kép utómunkák a Focusfox és a Híd Média Stúdióban készültek; Zene: Alfred Schnittke, Jordi Savall, Sir John Tavener, Lajkó Félix, Vladimir Martinov; Producer: Ozorai András, Jantyk Csaba.

Április 22. szerda 17:00 – 18:30 – Kaszás Attila Terem
In memoriam Luca Ronconi

Filmvetítéssel egybekötött beszélgetés Sergio Escobarral, a Piccolo Teatro igazgatójával a nagy olasz színházi mester, Luca Ronconi emlékére, aki Giorgio Strehler után a Piccolo Teatro művészeti vezetője volt 2015. február 21-én bekövetkezett haláláig.

Április 25. szerda 14:00 – 17:00 – Kaszás Attila Terem
Kortárs scenográfia: krízis és metamorfózis

A scenográfia fogalmát nagy színházi emberek – Jacques Copeau-tól Peter Brookig – radikálisan átalakították, amikor „üres térről” beszéltek. A látvány azonban így is meghatározóvá tudott válni az olyan színházi kalandoroknak, mint Strehler, Mnouchkine, Chéreau, Grüber, Vitez, Stein, Ronconi vagy Purcărete. A scenográfia aranykora a XX. század második fele lett, amikor a kor nagy díszlettervezői közreműködésével új színházi univerzumok születtek. Korunkban a klasszikus értelemben vett díszlettervezést kihívások elé állították a technika vívmányai, a videotechnika elterjedése például, ezért a scenográfia művészete metamorfózison megy át, új eszközöket keres. Egy új korszak kezdetén állunk. Négy kiváló művésszel elemezzük a kortárs scenográfia kihívásait és jövőjét. (George Banu)

- *Meghívott látványtervezők: Helmut Stürmer, Oleksandr Bilozub, Pavel Dobrzycki, Antal Csaba*
- *A beszélgetést vezeti: George Banu*

17:30 – Fesztiválklub – Sepsí Enikő: *Pilinszky János mozdulatlan színháza Mallarmé, Simone Weil és Robert Wilson műveinek tükrében*, Budapest, (L'Harmattan-KRE, Károli Könyvek sorozat, 2015.) c. könyvét bemutatja Georges Banu és Visky András



2015. április 20 – április 27.
MESTERKURZUS színészeknek a MITEM alatt az Országos Maszk Színészegyesület és a Nemzeti Színház szervezésében! Alekszej Levinszkij biomechanika kurzusa

„A biomechanikai etűd olyan, mint a szavak nélküli játék. Az információ lényege és teljes logikája ott rejlik a mozgás szekvenciáiban.” (Alekszej Levinszkij)

A mai színházi képzés egyik legnagyobb kihívása olyan színészek nevelése, akik mind kreativitásban, mind pedig technikailag képesek megfelelni a kortárs dramaturgia kihívásainak. Egy-egy karakter megformálása egyre inkább függ a mozgástól, a fizikai interakcióktól, és olvad egybe a performance-szal és a táncművészettel. Ennek hatására az oktatásban is előtérbe került a nagyrészt Mejerhold biomechanikáján alapuló technikai tréning.

Alekszej Levinszkij 1969-ben fejezte be színművészeti tanulmányait a MHAT Iskola-Stúdióban. A hetvenes években vezető színésze és rendezője volt a moszkvai Sztáira színháznak. Ekkor kezdte tanulni a biomechanika módszerét Nyikolaj Kusztov vezetésével, aki a Mejerhold színháza mellett működő iskolának volt tanára. Levinszkij a rendezései mellett világszerte rendszeresen tart biomechanikai mesterkurzusokat.

Április 28-án 15h-kor a kurzus résztvevőinek nyílt bemutatója lesz a Balett teremben.

2015. április 12 – 17.

Anatolij Vasziljev színész-mesterkurzusa a Nemzeti Színház színművészeinek

A cselekvés és a kompozíció lehetőségei Csehov Sirály című darabja nyomán

A 20. század egyik legjelentősebb, iskolateremtő rendezője és színházi pedagógusa, Anatolij Vasziljev szakmai irányításával a Nemzeti Színház művészei elmélyült műhelymunkában vesznek részt. Munkájuk során játékos kísérletezéssel, etűd-módszerrel próbálják meg Csehov klasszikus szövegének mélyebb rétegeit megszólaltatni, keresve a színészi gesztus, a színpadi megszólalás újabb lehetőségeit.

„A színészből ki lehet váltani egy olyan folyamatot, amelynek során áttetszővé válik, és rajta, mint az üvegen keresztül, áthatol az öröm fénye. Az a pillanat, amikor a színész az ég és a föld közötti közvetítőként lép fel, egyedülálló.” (Anatolij Vasziljev).

Az előadásokat követően a rendezők részvételével közönségtalálkozóra kerül sor a Fesztiválklubban. Kivétel az Entremeses produkció, melynek rendezőjével, José Luis Gómez neves spanyol színésszel, április 15-én 15h-kor találkozhatnak a Kaszás Attila Teremben.

A közönségtalálkozóról részletes tájékoztatást a **www.mitem.hu** oldalon találnak.

Minden nap 16h-tól Fesztiválklub nyitás az I. emeleti nézőtéri büfében. Király Nina színháztörténész napindító beszélgetése a Nemzeti Színház egyik színművészeivel az aznapi előadásokról, szakmai rendezvényekről.

PROFESSIONAL PROGRAMMES

(with Hungarian and English translation) • Registration for programmes: szervezes@nemzetiszhaz.hu

11 April (Saturday) 11:00 pm – 2:00 pm

MITEM prologue – Presentation of Eugenio Barba's book *The Land of Dust and Diamonds*

• Our guests: *Eugenio Barba, director and Julia Varley, actress*

This book contains 26 letters written in the 1960s, the "era of theatre performances," by Jerzy Grotowski, an epoch-making theatre artist and theoretician of the 20th century, to his student, Eugenio Barba, who, as the founder of the Odin Teatret, is also one of the great figures in the pantheon of the history of theatre. In the introduction, which comprises the bulk of the book, the author uses a delicate sense of proportion and links the spiritual and artistic events with a sociologically convincing sketch of the era, connecting professional experiences to the portraits that were done of the artists, bohemians, and informers of Poland under Socialism – of the people and the surroundings into which Eugenio Barba, a twenty-year old man with a southern Italian temperament, happened to stumble.

The book launch, which is part of a four-hour program, will be held on April 11th, 2015 at 11:00 am in the Bajor Gizi Saloon of the National Theatre:

11:00 am – 11:45 am – Eugenio Barba: Presentation of the book *The Land of Dust and Diamonds*, a conversation; Participants: Eugenio Barba, János Regős (the translator of the book), Katalin Demcsák (Hungarian translator of Barba's book *The Paper Canoe*/2001) and Zsolt Szász, moderator and editor of *Szcenárium*, a Hungarian periodical on theatre life and art.

11:45 am – 1:00 pm – A presentation of the work of actress Julia Varley of Odin Teatret, with commentary by Eugenio Barba.

1:00 pm – 2:00 pm – Lunch break

2:00 pm – 3:00 pm – Screening of the film made for the 50th anniversary of the foundation of Odin Teatret (producer: Exe Christoffersen) – with simultaneous translation by János Regős.

3:00 pm – 4:00 pm – Open conversation with Eugenio Barba and Julia Varley on the workings of Odin Teatret and the drama *The Chronic Life*, which will be performed at MITEM.



15 April (Wednesday) 4:30 pm – 6:00 pm

– Kaszás Attila Stage

One Generation, Two Countries, Three Emblematic Actors: Évelyne Didi, Udvaros Dorottya and François Chattot

• Moderator: Jean-Pierre Thibaudat

Evelyn Didi was born in Etienne, where she began her studies as a student of Jean Dasté. In 1971, she took part in the foundation of the Exploded Theatre (Théâtre éclaté) alongside Alain Françon. When Jean-Pierre Vincent was appointed director of the National Theatre of Strasbourg (TNS) in 1976, he founded his own theatre

company, with Evelyn Didi as a member. After nine years of fruitful collaboration with the TNS and André Engel, Didi has worked with several great directors such as Matthias Langhoff, Jean Jourdeuil, Jean-François Peyret, and Bob Wilson. She has also appeared on the screen in the films of Claude Chabrol, Philippe Garel and Aki Kaurismäki. She has been teaching at several academies of theatre.



Udvaros Dorottya, after her graduation from the University of Theatre and Film Arts, started working at the Szigligeti Theatre, Szolnok in 1978. In 1981 she was founding member of the National Theatre (now the Hungarian Theatre), and a year later of the Katona József Theatre in Budapest. She joined the company of the New Theatre in 1994. From 1997 she worked at the Bárka Theatre, and has been a member of the National Theatre's company since 2002. Her films made her well known around the world; she has won several awards for her performances at the festivals of Montreal, Moscow and Vevey. Among her numerous roles and appearances on screen and TV the most memorable are: *Oh, Bloody Life!*; *The Big Generation*; and *"Ripacsok"*.

François Chattot conducted his studies at the National Theatre of Strasbourg (TNS) between 1974 and 1977. After graduation he started working with such directors as Matthias Langhoff és Manfred Karge, Jean Jourdeuil, Jean François Peyet, Jean-Louis Hourdin, Luc Bondy and Pierre Meunier. Later he played in Valère Novarina's *The Furious Space* at the Comédie Française. He is director of the Theatre of Dijon-Bourgogne (Centre Dramatique de Bourgogne), where he invited Matthias Langhoff who directed *Cabaret Hamlet* starring Chattot in the leading role. He also appeared on the screen in the films of Rozier, Jacquot, Caune and Besson. In 2013 he founded his own theatre company, *Service Public* (Public Service), with which he toured his country, visiting several small villages.

18 April (Saturday) 10:00 am – 2:00 pm – Kaszás Attila Stage

National Theatres in the 21st Century – Roundtable Discussion with the Participation of Directors of National Theatres and other theatre professionals.

The post-national condition? Crisis of identity? Global speech? Do "national" themes have any grounds for existence in Europe today, within the frameworks of intercultural discourses? What is the mission today of the model of the theatre that emerged over the course of the 19th century, in tandem with the rise of the concept of the nation-state, a model that is characteristic first and foremost of Central Europe?

• Detailed programme at: www.mitem.hu • Moderator: Ernő Verebes, dramaturge of the National Theatre



19 April (Sunday) 10:00 am – 4:00 pm – Kaszás Attila Stage
Meyerhold conference

Invited guests of the Meyerhold conference will discuss these training methods, Meyerhold's art and rich legacy. Speakers: Valery Fokin, director of the Alexandrinsky Theatre, St. Petersburg and founder of the Meyerhold Centre, Moscow; Alexander Chepurov, rector of the Saint Petersburg State Theatre Arts Academy; Prof. Beatrice Picon-Vallin, leading researcher of the National Center for Scientific Research, Paris; Vadim Shcherbakov, associate of the Meyerhold Archive of the Russian Academy; Dominika Larionow, Polish professor of art history. • Moderators: Dr. Nina Király theatre historian; András Kozma, dramaturge of the National Theatre.



19 April (Sunday) 5:00 pm – Gobbi Hilda Stage
The Boy Changed Into a Stag Clamors at the Gate of Secrets
 (film screening)

▪ *From Ferenc Juhász's poem, written and directed by Attila Vidnyánszky*
 The film was inspired by Ferenc Juhász's poem and its adaptation by the Illyés Gyula Hungarian National Theatre of Beregszász (Berehove). The poet wrote his poem in the '50s: „This poem is first and foremost a statement, but also a body of wishes. It expresses confinement and longing, embodying a cathedral built of love, whose tower cannot be seen from below.”

Attila Vidnyánszky's stage adaptation of the poem at Beregszász was a great success in 2003. Mari Töröcsik and Zsolt Trill's performance and the unique gravity of the company's playing style made the production one of the most enduring pieces of contemporary theatre history. This film, however, is not a recorded version of the theatre performance, but a re-visualisation of the theme on screen, starring Mari Töröcsik, Zsolt Trill and the company of Beregszász.
 ▪ Director of photography Péter Szatmári; Editor Zsolt Eöri Szabó; Costume and set designer Oleksandr Bilozub; Sound technician János Kőporosi, Attila Kiss; Post production work conducted at Focusfox and Híd Média Studio; Music Alfred Schnittke, Jordi Savall, Sir John Tavener, Félix Lajkó, Vladimir Martinov; Producer András Ozorai, Csaba Jantayik.

22 April (Wednesday) 5:00 pm – 6.30 pm – Kaszás Attila Stage
In memoriam Luca Ronconi

Film screening and discussion with Sergio Escobar, director of Piccolo Teatro to commemorate the work and art of the great Italian master of the theatre, Luca Ronconi. Ronconi was artistic director of Piccolo Teatro after Giorgio Strehler, until his death on 21 February, 2015.

25 April (Wednesday) 2:00 pm – 5:00 pm – Kaszás Attila Stage
Contemporary Scenography: Crisis and Metamorphosis

The notion of scenography has been radically transformed by those great artists – such as Jacques Copeau or Peter Brook – who talked about „bare spaces”. The scenery, however, could become decisive for theatre adventurers like Strehler, Mnouchkine, Chéreau, Grüber, Vitez, Stein, Ronconi or Purcărete. We might call the second half of the twentieth century the golden age of scenography, as this was the time when new theatre-universes were born. In our age set design in its traditional sense has been challenged by technical innovations such as the video technique, and has gone through a metamorphosis in search for new means of expression. We are at the beginning of a new era. Four distinguished artists discuss the challenges and future of contemporary scenography. (George Banu)

- *Invited set designers: Helmut Stürmer, Oleksandr Bilozub, Pavel Dobrzycki, Csaba Antal*
- *The discussion is conducted by George Banu*

5.30pm–Festival Club –Presentation of Sepsi Enikő's book entitled *János Piliszký's Immobile Theatre through the Works of Mallarmé, Simone Weil and Robert Wilson* (L'Harmattan-KRE, Károli Könyvek series, Budapest, 2015.)

- *The discussion is moderated by Georges Banu and András Visky*



20 – 27 April
Master class of Biomechanics with Alexey Levinsky: Master class for actors during the MITEM, organised by the MASZK National Association of Actors and the National Theatre

“A biomechanical etude is like a game without words. The essence of the information and its whole logic lies in the sequences of movement” (Alexey Levinsky)

One of the greatest challenges of present-day theatre training is to prepare actors both creatively and technically for the demands of contemporary dramaturgy. The embodiment of a character has become more and more dependent on movement and physical interaction, merging the boundaries of theatre performance and dance. This phenomenon induced a change in acting training as well; technical practice primarily based on Meyerhold's biomechanics plays a much greater part in theatre education.

Alexey Levinsky graduated from MHAT (Moscow Art Theatre Studio) in 1969. In the seventies he was leading actor and director of the Satire Theatre of Moscow. He began his training in Biomechanics led by Nikolai Kustov, who was teaching at the acting school of Meyerhold's theatre. Beside directing, Levinsky regularly holds workshops in Biomechanics around the world.

The master class concludes with a public performance at 5:00 pm, 28 April (Tuesday) in the Ballet Room.

12 – 17 April

April, 2015 An Actors' Master Course of Anatoli Vassiliev for the dramatic artists of the National Theatre

The potentials of action and composition in Anton Chekhov's play, *The Seagull*
 Under the direction of Anatoli Vassiliev, one of the most influential stage directors and theatrical instructors of the 20th century (and also the founder of a school of the dramatic arts), the artists of the National Theatre will immerse themselves in studio work between the. In the course of their work, they will try to give voice to the deeper layers of Chekhov's classic text, using a mix of focused study and playful innovation to explore new potentials of theatrical gestures and speech.

„You can initiate a process in an actor in the course of which he becomes transparent, and the glow of joy shines through, as if through glass. The moment when the actor takes the stage as the mediator between the earth and the firmament is unique.” (Anatoli Vassiliev)

During the Festival there will be organized meetings for the audience to meet the actual director of every performance. This meeting will take place after the performances in the Festival Club. The only exemption is the performance „Entremeses” in which case the audience can meet with José Luis Gómez, famous Spanish actor on the 15th of April at 3 PM in Kaszás Attila Stage.

For further informations about the meetings reach: **www.mitem.hu**

The Festival Club will open everyday at 16:00 by the refreshment stand on the first floor. As part of each gathering, theatre historian Nina Király will speak with one of the dramatic artists of the National Theatre about the performances and events being held that day.

RENDEZŐK / DIRECTORS



Alekszander Morfov / Alexander Morfov – *A vihar* / *The Tempest*

• Alekszander Morfov 1960-ban született a bulgáriai Jambolban. A Bulgár Nemzeti Film- és Színháztudományi Akadémián folytatta tanulmányait, bábszínházi rendező és filmrendező szakon. Eddig számos előadást rendezett a Bulgár Nemzeti Színházban, melynek egyben művészeti igazgatója is. Filmművészeti pályáját 2001-ben rendezőként kezdte, és színészként is több filmben szerepelt. Morfov aktívan tevékenykedik Oroszországban is, ahol főrendezőként dolgozik a szentpétervári Vera Komisszarzevszkaja Állami Színháznál, valamint a moszkvai Et-Cetera és Lenkom színházaknál. Legismertebb rendezései: Cervantes *Don Quijote*, Bocaccio *Decameron*, Shakespeare *Vihar*, Jarry *Übü király*.

• Alexander Morfov was born in 1960 in Yambol, Bulgaria. He studied puppet theatre directing and cinema directing at the National Academy of Film and Theatre Studies in Bulgaria. He has staged a great number of performances at the National Theatre of Bulgaria, and has also served as its artistic director. Morfov has appeared as an actor in several films, and did his debut as film director in 2001. Morfov has also been active in Russia, working as main theatre director at State Vera Komissarzhevskaya Theatre in St. Petersburg, as well as at the theatres Et-Cetera and Lenkom in Moscow. His best-known adaptations are based on the following works: Cervantes' *Don Quijote*, Bocaccio's *Decameron*, Shakespeare's *The Tempest*, and Jarry's *King Ubu*.



Bocárdi László / László Bocárdi – *A fősvény* / *The Miser*

• 1978-1984 között a Traian Vuia Vegyész-mérnöki Főiskola hallgatója volt Temesvárott. A diploma megszerzése után Gyergyószentmiklósról költözött. 1984-1989 között a gyergyószentmiklósi Figura Kísérleti Színház alapító-vezetője volt. Ez „Erdély hetedik színháza” 1990-1994 között a Figura Stúdió Színház művészeti vezetője volt. 1995-ben a Marosvásárhelyi Színművészeti Egyetemen szerzett rendező diplomát Tompa Gábor tanítványaként. Ugyanettől az évtől a sepsiszentgyörgyi Tamási Áron Színház művészeti igazgatója, majd 2005-től igazgatója.

• László Bocárdi studied at the Traian Vuia Institute of Technology in Temesvár (Timișoara).

After graduation he moved to Gyergyószentmiklós (Gheorgheni). He was the founder and director of The Figura Laboratory Theatre in Gyergyószentmiklós, “the seventh theatre of Transylvania”, between 1984 and 1989. He was the artistic director of the Theatre between 1990 and 1994. He has received his diploma in directing in 1995 at the University of Arts, Marosvásárhely (Târgu-Mureș) as a student of Gábor Tompa. He has been the artistic director of Tamási Áron Theatre, Sepsiszentgyörgy (Sfântu Gheorghe) since 1995, and general director since 2005.



David Doiasvili / David Doiasvili –

Szentivánéji álom / *A Midsummer Night's Dream*

• A grúziai Tbiliszi-ben született. A Rustaveli Állami Intézetben (ma Shota Rustaveli Színház- és Filmművészeti Egyetem, Tbiliszi) Mikheil Tumanishvili színházrendezői osztályában szerzett diplomát. Rendezőként Tbiliszi-ben és külföldön tevékenykedik. Jelentősebb rendezései között szerepel: „*Fa*” (M. Doiasvili), „*Bovaryné*” (G. Flaubert) (Dimitrij Alexidze Színház, Tbiliszi); „*Három nővér*” (A. Csehov), „*Salomé*” (O. Wilde) (Mardzhanashvili Színház, Tbiliszi). A londoni Királyi Nemzeti Színházban megrendezte Shakespeare vigjátékát a „*Szentivánéji álom*”, míg Leedsben a Playhouse Színházban, Miller „*Salemi boszorkányok*” című drámáját. 1998 óta a Tbiliszi Állami Zenés és Drámaszínház főrendezője.

• Was born in Tbilisi, Georgia. Graduated from the Rustaveli State Institute in Tbilisi (studio of M. Tumanishvili). As a director works for theatres in Tbilisi and abroad. Among his productions are *Tree* by M. Doiasvili, *Madame Bovary* by G. Flaubert (the D. Alexidze Theatre, Tbilisi), *Three Sisters* by A. Chekhov, *Salomé* by O. Wilde (the K. Mardzhanashvili Theatre, Tbilisi). He also staged *A Midsummer Night's Dream* by W. Shakespeare for the Royal National Theatre in London and *The Crucible* by A. Miller in the Playhouse Theatre in Leeds, Great Britain. Since 1998, Principal director of Tbilisi Music and Drama State Theatre.



Dejan Projkovski / Dejan Projkovski – *Az örök ház* / *Eternal House*

• 1979-ben született a macedóniai Bitolában. A Szófia-i Nemzeti Akadémián szerzett diplomát 2002-ben, rendezői szakon. Tagja és rendszeres vendégoktatója az ESRA (European Shakespeare Research Association) nemzetközi szervezetének. 2010-től a Macedón Nemzeti Színház művészeti igazgatója. Számos sikeres előadás fűződik a nevéhez, többek között: *Hamlet*, *Rómeó és Júlia*, *Danton halála*, *Sirály*, *Veszedelem viszonyok*, *Tartuffe*. Rendezései számos díjat elnyertek; háromszor érdemelte ki a legjobb rendezőnek járó nagydíjat a Macedón Nemzeti Fesztiválon; és több alkalommal díjazták az Arany Maszk Fesztiválon is. Produkcióival turnézott Németországban, Szerbiában, Bulgáriában, Törökországban, Olaszországban, Franciaországban, Angliában, Horvátországban, Lengyelországban, Szlovéniában és Oroszországban is. 2011 óta elnöke az INTERACT nemzetközi színházi hálózatnak, amely 15 ország színházait és fesztiváljait foglalja magába.

• Was born in 1979 in Bitola, Macedonia. He received his diploma in directing at the National Academy of Sofia in 2002. He is a member and associate professor at ESRA (European Shakespeare Research Association). From 2010 he is artistic director of the National Theatre of Macedonia. He has directed several plays with great success, among others: *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, *Danton's Death*, *The Seagull*, *Les Liaisons Dangereuses*, and *Tartuffe*. His productions were acknowledged several times; he won the prize for best director three times at the Macedonian National Festival, and has also been awarded at the Golden Mask Festival. He has toured the world with his productions, and played on the stages of Germany, Serbia, Bulgaria, Turkey, Italy, France, England, Croatia, Poland, Slovenia and Italy. He is the director of the network of theatres at INTERACT, which is responsible for the theatres and festivals of 15 countries.



Emma Dante / Emma Dante – *Verso Medea* / *Verso Medea*

• Az 1967-ben, Palermóban született Emma Dante a család és kirekesztettség természetrajzával feszültségben és örületben bővelkedő költőiséggel fejezi ki, némi humorral fűszerezve. Dramaturgi és rendezői diplomáját 1990-ben szerezte a római Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio D'Amico intézményben. 1999-ben Palermóban *Compagnia Sud Costa Occidentale* néven társulatot alapított, és a „*mPalermu*” c. előadásukkal 2001-ben elnyerték a *Legjobb Szcenárium* díját. Kitüntették mint legjobb külföldi szerző, és mint kiemelkedő fiatal rendező, majd 2003-ban „*Carnezzzeria*” c. előadását díjazták a *legjobb itáliai újdonság* elismeréssel. 2004-ben „*Gassman*” díjat kap mint legjobb olasz rendező, és a kritikusok (Associazione Nazionale Critici del Teatro) díját is elnyeri a legjobb dramaturgia és rendezés elismeréseként. 2005-ben „*Medea*” darabjával a legjobb rendezőnek járó Arany Grál díjjal tüntetik ki.

• Emma Dante, born in 1967 in Palermo, expresses the nature of family life and social exclusion in her most poetic tone, spiced with tension, madness and humour. She graduated from Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio D'Amico, Roma in 1990 as a director and dramaturge. In 1991 she founded the company, *Compagnia Sud Costa Occidentale* in Palermo, with whom she won the *Best Scenarium Prize* in 2011 for their performance “*mPalermu*”. She was awarded the best foreign director and best young director; in 2003 her production “*Carnezzzeria*” won the prize for “best new Italian production”; in 2004 she received the prize “*Gassman*” as the best Italian director, and attained the award of Associazione Nazionale Critici del Teatro for best director and dramaturge. In 2005 she received the Golden Graal Award for the best director for her production “*Medea*”.

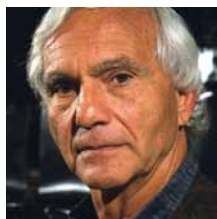


Éric Déniaud / Éric Déniaud – *Hangok a sötétben* / *Voices in the Dark*

• A nagyhírű Charleville-Mézières Bábművészeti Főiskolát végezte, majd három másik társával megalapította a Drolatric Industry társulatot. Ezzel párhuzamosan számos színház munkájában részt vett bábtervezőként, bábosként vagy látványtervezőként. Dolgozott többek között a Cie Comédiamusé-ban, a Nemzetközi Bábművészeti Intézetben, a vietnámi Bábszínházban, a barcelonai Etcetera Teatro-ban, valamint Catherine Hiegel, Jean-Louis Heckel, és Perrine Griselin mellett. 1994-ben több közel-keleti művészeti projektben vett részt, majd Libanonban megalapította a Collectif Kahraba társulatot francia és libanoni művészekkel. Közben Franciaországban létrehozta az Extra Muros társulatot. E két szervezet keretében született meg nagy sikerű előadása, az *Arabiyltna* amelyet száznál többször játszottak Libanonban, de Franciaországban és Szíriában is. 2009-ben színpadra viszi Matei Visniec *Hangok a sötétben* c. darabját. 2013-ban a szerző meghívására Japánban együttműködésbe lépett a tókiodi Kaze Színházzal. Itt készült el újabb Matei Visniec-előadása, „*Vigyázzunk a magány által megtépett öregholgyekre!*” címmel.

• Graduated from the renowned Charleville-Mézières Institute of Puppetry, then founded the company Drolatric Industry with two of his colleagues. Meanwhile he was involved in several theatre projects as puppet designer, puppeteer and set designer. Among others, he worked for Cie Comédiamusé, the National Institute of Puppetry, the Puppet Theatre of Vietnam, the Etcetera Teatro of Barcelona, and collaborated with Catherine Hiegel, Jean-Louis Heckel, and Perrine Griselin. In 1994 he took part in several art projects in the Middle East, and founded the Collectif Kahraba company with French and Lebanese artists. Meanwhile he also founded his French company, Extra Muros. His successful performance, *Arabiyltna*, was brought to life by these two ensembles.

and have been played more than a hundred times in Lebanon, France and in Syria. In 2009 he staged Matei Visniec's *Sounds in the Dark*. In 2013, for the initiative of Visniec, he was invited to Japan to collaborate with the Japanese Kaze Theatre for a joint production of Visniec's other play, *Beware of old ladies cankered with loneliness*.



Eugenio Barba / Eugenio Barba – *The Chronic Life* / *The Chronic Life*

- Eugenio Barba 1936-ban született Olaszországban, és Gallipoliban nőtt fel. 1954-ben Norvégiába emigrált, ahol hegesztőként és tengerészként dolgozott. Közben francia és norvég irodalomból és vallástörténetből szerzett diplomát az Oslo Egyetemen. 1961-ben Lengyelországban rendezést tanult a Varsói Állami Színiiskolában, majd egy év elteltével Jerzy Grotowski-hoz csatlakozott, aki akkoriban a Tizenhárom soros Színház igazgatója volt Opolé-ben. Barba három évet töltött Grotowski mellett. 1963-ban Indiába utazott, hogy a Kathakali-t, egy, a nyugati világ számára addig még ismeretlen színházi formát, kitanulja. 1964-ben hozta létre az Odin Színházat, ahol az elmúlt ötven évben 76 produkciót rendezett, a kultúrák sokszínűségét hirdető Theatrum Mundi Társulattal kiegészülve. 1974

óta Eugenio Barba és az Odin Színház kifejlesztettek egy olyan egyedi módszert, amely képes különböző társadalmi rétegek és kultúrák, közösségek és intézmények között hidat teremteni egyetlen színházi előadáson keresztül.

- Eugenio Barba was born in 1936 in Italy and grew up in the village of Gallipoli. In 1954, he emigrated to Norway to work as a welder and a sailor. At the same time he took a degree in French, Norwegian Literature and History of Religions at Oslo University. In 1961 he went to Poland to learn directing at the State Theatre School in Warsaw, but left one year later to join Jerzy Grotowski, who at that time was the director of the Theatre of 13 Rows in Opole. Barba stayed with Grotowski for three years. In 1963 he travelled to India where he studied Kathakali, a theatre form which was unknown in the West at that time. Barba created the Odin Teatret in October 1964. During the past fifty years Eugenio Barba has directed 76 productions with Odin Teatret and with the intercultural Theatrum Mundi Ensemble. Since 1974, Eugenio Barba and Odin Teatret have devised their own way of being present in diverse social contexts through the practice of the „barter”, an exchange of cultural expressions with a community or an institution, structured as a common performance.



Jan Bosse / Jan Bosse – *A sirály* / *The Seagull*

- Színháztudományt, germanisztikát, művészettörténetet és rendezést tanult. Kezdetekről a legjelentősebb német színházakban dolgozik (a müncheni Kammerspiele, Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Schauspielhaus Zürich, Schauspielhaus Bochum, Kölner Schauspiel, Thalia Theater Hamburg, Staatstheater Stuttgart). 2000 és 2005 között a Schauspiel Frankfurt, 2007 és 2013 között berlini Maxim Gorki Theater házi rendezője. A *Ruhrtriennale* mellett számos rendezését meghívták a legfrangosabb német nyelvű színházi fesztiválra, a berlini Theatertreffenre. Dolgozott a bázeli operában, a berlini Deutsche Operben. Visszatérő vendégrendező a bécsi Burgtheaterben.

• Jan Bosse studied Theatre and German Studies, Art History and Directing. He has worked in the most important theatres in Germany (Kammerspiele München, Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Schauspielhaus Zürich, Schauspielhaus Bochum, Kölner Schauspiel, Thalia Theater Hamburg, Staatstheater Stuttgart). He was the main director of Schauspiel Frankfurt between 2000 and 2005 and of Maxim Gorki Theater, Berlin between 2007 and 2013. Beside *Ruhrtriennale*, several of his performances have been invited to Theatertreffen, Berlin, which is the most acknowledged German speaking theatre festival of our times. He has also worked in Theater Basel, and in Deutsche Oper Berlin. He is an honorary guest director in Burgtheater, Vienna.



Thomas Jolly / Thomas Jolly –

Harlequin, Refined by Love / *Arlequin, a szerelem által pallérozva*

- 1982-ben született, és már 11 évesen elbúváolt a színház világába. A Caen-i egyetemen, majd a Rennes-i Színházi Akadémián tanult. 2004-ben hozta létre első előadását, a Mariana-t, egy portugál apácanő levelezései alapján, majd 2005-ben Jean-Luc Lagarce *Fotográfia* c. darabját rendezte meg. Párhuzamosan játszott Jean Genet *Splendid's* c. darabjában Cédric Gourmelon rendezésében, majd Fausto Paravidino *Peanuts* c. darabjában Stanislas Nordey rendezésében. A főiskola befejezése után saját társulatot alapított La Piccola Familia néven, és 2007-ben megrendezte Marivaux *Arlequin, a szerelem által pallérozva* c. előadásának első változatát. 2009-ben Sacha Guitry *Toá* c. darabjával elnyerte az Odéon

Színházban rendezett Impatience Fesztivál közönségdíját. 2011-ben Mark Ravenhill *Medence (nincs víz)* című darabját vitte színpadra. Shakespeare VI Henrik-jéből rendezett tizennyolc órás előadása 2014-ben az Avignoni Fesztivál egyik fő szenzációja volt.

- Was born in 1982, and was enchanted by the theatre at the age of 11. He studied at the University of Caen, then at the Theatre Academy of Rennes. He created his first performance, Mariana, based on a nun's letters, in 2004, then in 2005 he directed Jean-Luc Lagarce's *Photography*. He played in Jean Genet's *Splendid's* and in Cédric Gourmelon's production simultaneously, then appeared in Fausto Paravidino's *Peanuts* directed by Stanislas Nordey. After his graduation he founded his own company,

La Piccola Familia, and in 2007 he directed the first version of Marivaux's *Arlequin, Refined by Love*. In 2009 he won the audience prize of the Impatience Festival, which was hosted by the Odeon Theatre. In 2011 he staged Mark Ravenhill's *Pool (no water)*. His eighteen-hour long production of Shakespeare's Henry VI was the main attraction of the Avignon Theatre Festival in 2014.



José Luis Gómez / José Luis Gómez – *Entremeses* / *Entremeses*

- José Luis Gómez, kinek munkásságát számos elismerés dicséri – a Spanyol Nemzeti Színház kitüntette, a madridi Complutense Egyetem díszdoktora, a Spanyol Királyi Akadémia tagja – a La Abadía alapító rendezője. Színházi pályafutását színészként kezdte Németországban, (The Institute of Dramatic Art of Westphalia, Bochum), majd Párizsban (Jacques Lecoq mellett), Wrocław-ban (Jerzy Grotowskival), és New Yorkban (Lee Strasberg mellett) játszott. Igazgatója volt a Spanyol Nemzeti Színházi Központnak és a Teatro Español-nak. A Teatro de La Abadía megalapításáig (1995) számos önálló produkciót hozott létre. Az utóbbi években megrendezte Paco Bezerra *Grooming*, és Juan Mayorga *La paz perpetua* című darabját, illetve Verdi *Simon Boccanegrá*ját. Legjelentősebb színészi

alakításai: Saint-Exupéry: *Kis herceg* (Roberto Ciulli rendezésében), S. Beckett: *A játszma vége*, Dürrenmatt: *Játsszunk Strindbergert!*; illetve saját rendezéseiben: Kafka: *Jelentés az Akadémiának*, Juan Ramón Jiménez: *Diario de un poeta recién casado*. Gómez a mozivásznon is megjelent; legutóbb Milos Forman rendezésében (*Goya Szellemel*), és Pedro Almodóvar *Megtört ölelések* és *A bőr, amelyben élek* c. filmjeiben volt látható.

- José Luis Gómez, whose career has been rewarded with numerous distinctions -The Spanish National Theatre Prize, Doctor Honoris Causa at the Complutense University and Member of the Spanish Royal Academy-, is the founding director of La Abadía. As an actor and stage director he received his professional training in Germany (The Institute of Dramatic Art of Westphalia, Bochum) and subsequently in Paris (under Jacques Lecoq), Wrocław (with Jerzy Grotowski) and New York (under Lee Strasberg). He was the Director of the Spanish National Drama Centre and the Teatro Español and created numerous productions on his own, until he founded the Teatro de La Abadía in 1995. In recent years he has worked as a stage director in *Grooming* by Paco Bezerra, *La paz perpetua* by Juan Mayorga, and in the opera *Simon Boccanegra* by Verdi. As a theatre actor, he has starred in *The Little Prince* by Saint-Exupéry (directed by Roberto Ciulli), *Endgame* by Samuel Beckett, *Play Strindberg* by Dürrenmatt, *A Report to an Academy* by Kafka, and the stage recital *Diario de un poeta recién casado* by Juan Ramón Jiménez, both of which he directed himself. As a cinema actor, his recent work includes appearances in *Goya's Ghosts* by Milos Forman, and *Los abrazos rotos* and *La piel que habito* by Pedro Almodóvar.



Luk Perceval / Luk Perceval – *A Karamazov testvérek* / *The Brothers Karamazov*

- 1979-ben színészként kezdte pályáját az antwerpeni Nemzeti Színházban, amelynek 1998-tól intendánsa és átalakítója volt. Később „Blauwe Maandag Compagnie” néven társulatot alapított. „Ten oorlog” című Shakespeare-maratonja 1999 a Salzburgi Ünnepi Játékokon, a berlini Theatertreffenen is nagy siker, az év előadásának választják. Opera rendezőként Stuttgartban, Hannoverben és a berlini Staatsoperben dolgozik. 2005 és 2008 között berlini Schaubühne házi rendezője. 2009 óta Thalia Theater vezető rendezője. Rendszeresen szerepel német és nemzetközi fesztiválokon. A „*The truth about THE KENNEDYS*” 2010-ben a Nemzeti Színházban, az Oroszországban rendezett *Macbeth*-je tavaly Gyulán vendégszerepelt.

• Luk Perceval started his career as an actor in the National Theatre, Antwerp, where he continued his work as an intendant and reformer. Later he founded his own company under the name „Blauwe Maandag Compagnie”. His Shakespeare-marathon entitled “Ten oorlog” was a great success at the Salzburg Theatre Festival and it was chosen best performance at the Theatertreffen, Berlin in the same year. He has directed opera in Stuttgart, Hannover and in Staatsoper Berlin. He was the main director of Schaubühne, Berlin between 2005 and 2008. He is the leading director of Thalia Theater since 2009. Perceval is frequently participating in national and international theatre festivals. His *The Truth About THE KENNEDYS* has toured in the National Theatre, Budapest in 2010, and his *Macbeth* was shown at the Shakespeare Festival in Gyula in 2014.



Matthias Langhoff / Matthias Langhoff – *Apolló Mozi* / *Cinéma Apollo*

- Egyike korunk nagy európai rendezőinek. Fénytervezőként kezdte színházi pályáját; talán épp ez az oka annak, hogy rendkívüli érzékkel alkot teret, látványvilágot. Az, ahogyan betölti a színpadi teret, és felerősíti annak jegyeit a hang, a mozgás, a jelmez, a zajok, a zene, és a kellékek által, valamint a nézőtérről való humoros játék mind-mind arról tanúskodnak, hogy Langhoff színháza az értelem és a játékoság határmezsgyéjén tud csak létezni. Langhoff 1941-ben született Zürichben, ahova apja a náci rezsim elől menekült el Németországból. Berlinben nőtt fel, ahol édesapját a Deutsches Theater igazgatójának választották. Itt kezdte meg rendezői pályafutását 1963-ban, Brecht és Müller darabjaival. 1989-ben sikerrel rendezte meg Avignon-ban Müller „*Küldetés*” és Schnitzler „*Zöld kakadu*”

című darabjait. Ezeket 1989-ben a Vidy-Lausanne Színházban is bemutatta, melynek vezetését attól az évtől átvette. 1992-től 93-ig a Berliner Ensemble igazgatója. 1993-tól számos Európán színházban rendezett.

▪ Matthias Langhoff is one the greatest European directors of our time. He started his career in the theatre as a light designer; this might be the reason behind his extraordinary sense of place and taste for scenery. The way he creates his dramatic space and strengthens its character through sound, movement, noises, music and props, and his humorous interaction with his audience are all living proofs of Langhoff's theatre being on the verges of sensibility and playfulness. Langhoff was born in 1941 in Zurich, where his father found a new home after fleeing from Nazi Germany. He grew up in Berlin, where his father had been appointed general director of the Deutsches Theater. Langhoff started his career in directing in 1963 with Brecht and Müller's pieces. In 1989 he directed Müller's *The Mission* and Schnitzler's *The Green Cockatoo* with great success. He staged these productions in the Vidy-Lausanne Theatre as well, after beginning his works as general director. He was director of the Berliner Ensemble between 1992 and 1993. From 1993 he has directed in various theatres all over Europe.



Oleg Zhiugzda / Oleg Zhiugzda – *Fehér házasság / White Marriage*

▪ Fehérorosz rendező, 1961-ben született a litvániai Vilniusban. 1983-ban szerzett bábszínész diplomát a Fehérorosz Állami Művészeti Egyetemen, majd színészként dolgozott Mogilev bábszínházában. 1987 óta dolgozik bábszínházi rendezőként. Bábszínházi rendezői diplomáját a Szentpétervári Állami Színházi Akadémián szerezte 1990-ben. Prózai színházi rendezőként 1995-ben debütált, s rendez azóta is próza előadásokat fehérorosz színházakban. Bábszínházi munkássága mellett díszlettervezőként és drámaíróként is dolgozik. Rendszeres meghívottja és kitüntetettje nemzetközi színházi és bábszínházi fesztiváloknak. Beutalták darabját többek között Fehéroroszországban, Oroszországban, Ukrajnában, Litvániában, Olaszországban, Bulgáriában, Norvégiában, Lengyelországban, Horvátországban, Magyarországon és Csehországban.

▪ Belarusian theatre director, was born in 1961 in Vilnius, Lithuania. He graduated from Belarusian State Academy of Arts in the course of "puppet theatre actor" in 1983, then worked as an actor in Mogilev puppet theatre. He works as a puppet theatre director since 1987. He graduated from the puppet theatre directing department St. Petersburg State Theatre Arts Academy in 1990. He made his debut in drama theatre in 1995 and since then he occasionally directs performances in drama theatres of Belarus; he also works as a scenographer and a playwright without leaving the puppet theatre. He's a laureate and participant of the International theatre festivals and International puppet theatre festivals of Belarus, Russia, Ukraine, Lithuania, Italy, Bulgaria, Norway, Poland, Croatia, Hungary and the Czech Republic.



Toni Servillo / Toni Servillo – *Belső hangok / Inner Voices*

▪ 1959-ben született Afragola nevű községben, Nápoly megyében. 1977-ben színházi műhelyt alapít Caserta városában Teatro Studio néven. 1987-ben társalapítója a Teatri Uniti néven létrehozott színháznak, amelyben rendezőként és színészként is, számtalan klasszikus és kortárs darabot állít színpadra Olaszországban és külföldön egyaránt. A *belső hangok* c. előadása (Le voci di dentro) 2013-ban elnyerte a "Le Maschere del teatro" (Színházi Maszk) nevű díjat, továbbá a mű megkapta a legjobb rendezésért és a legjobb színpadi alakításért járó elismerést is. Toni Servillo operarendezőként színpadra állított többek között Martin y Soler, Mozart, Cimarosa, Muszorgszkij, Richard Strauss, Beethoven, Rossini operáit. 1991-től napjainkig együtt dolgozott és dolgozik számos neves olasz és

nemzetközileg elismert filmrendezővel. Színészi alakításait több jelentős kitüntetéssel is elismerték. A *nagy szépség* (La grande bellezza) 2014-ben a Golden Globe, a BAFTA és Oscar díjkiosztókon elnyerte a legjobb külföldi alkotásnak járó díját.

▪ Toni Servillo was born in 1959 in Afragola, in county Naples. In 1977 he founded his theatre workshop, Teatro Studio in Caserta. He was co-founder of Teatri Uniti in 1987, where he staged and starred in many classic and contemporary plays both in Italy and abroad. In 2013 he won the prize „Le Maschere del teatro” (Theatre Mask) for his production *Inner Voices* (*Le voci di dentro*), and was awarded as the best director and best stage actor for the same performance. Toni Servillo has directed the operas of Martin y Soler, Mozart, Cimarosa, Mussorgsky, Richard Strauss, Beethoven and Rossini. Since 1991 he has worked with the most renowned Italian and internationally acclaimed directors. He has been awarded several times as an actor. His latest film, *The Great Beauty* (*La grande bellezza*) won the Golden Globe, the BAFTA and the Oscar for best foreign language film in 2014.



Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky –

Isten ostora; Körhinta / Flagellum Dei; Merry-Go-Round

▪ 1964-ben született az ukrainai Beregszászon. Diplomáját a kijevi Film-és Színművészeti Főiskolán szerezte. A beregszászi Magyar Nemzeti Színház alapító művészeti vezetője volt. Saját színházán kívül dolgozott még a kijevi Nemzeti Akadémiai Színházban (Leszja Ukrajinka Színház), Szlovákiában és a volt Jugoszlávia színházaiiban, valamint 1999 óta Magyarországon is tevékenykedik. 2004-ben megválasztották a Magyar Állami Operaház főigazgatójának. Két évvel később a debreceni Csokonai Nemzeti Színház rendezője lett. Számos szakmai díjat nyert, köztük a Mejerhold-díjat a *Három nővér* rendezésért. 2013-tól a Nemzeti Színház főigazgatója.

▪ Was born in Beregovo (Ukraine) in 1964. He obtained his diploma in the College of Film and Theatre Arts in Kiev (Ukraine). He was the founding artistic director of the Hungarian National Theatre in Beregovo. Besides his home theatre he worked in the Kiev National Academic Theatre of Russian Drama (Lesya Ukrainka Theatre), in Slovakia and in theatres of the former Yugoslavia as well. Since 1999 he has also been active in Hungary. In 2004 he was appointed main director of the Hungarian State Opera. Two years later, he became director of Csokonai National Theatre in Debrecen. He has been awarded by numerous professional prizes, including the „Meyerhold Award” which he received for the performance of „*Three Sisters*”. He has been the director of the Hungarian National Theatre since 2013.



Viktor Rizsakov / Viktor Ryzhakov – *Faulkner.Csend; Éjjeli menedékhely*

/ Faulkner.Silence; A Night's Lodging ▪ Rendező és színházpedagógus, a kortárs orosz színházi szcéna egyik meghatározó alakja. Sztanyiszlavszkij egykori színházában, a moszkvai Művész Színházban rendez és tanít, az orosz főváros egyik befogadó színházát, a Mejerhold Központot irányítja, Szentpéterváron pedig különleges fesztivált szervez évek óta. Sokan „az új dráma rendezőklasszikusának” nevezik őt. „Azt hiszem, a színház végtelen tér. És csak úgy lehet megközelíteni, hogyha a szöveg áll az első helyen. A szó az, ami végtelen. Mint Bruegel a festészetben, amely többször élményt nyújt. A színházi tér nem horizontális, hanem függőleges. Alapja pedig – a szó. És számomra az az új dráma, amely örökérvényű fogalmakhoz vezet vissza bennünket.” 2011-ben Sztanyiszlavszkij-díjat kapott.

▪ Director and theatre pedagogue, is a decisive personality of the contemporary Russian theatre scene. He directs and teaches at what used to be Stanislavski's theatre, now called Moscow Art Theatre, is head of one of the Russian capital's host theatres, the Meyerhold Centre, and has been organising a special festival in Saint Petersburg for years. Many people call him "the classical director of new drama." "I think the theatre is an endless space. It can only be approached by putting the text in the forefront. It is the words that are endless. Just like in a Brueghel painting that provides an experience on several levels. The theatrical space is not horizontal, but vertical and it is our words that serve as its foundation. For me, new drama is the theatre that guides us back to concepts that always hold true." In 2011, Ryzhakov was awarded the "Stanislavski Prize".



Vlad Troickij / Vlad Troickij – *Kutyaház / Dog's cage*

▪ Vlad Troickij 1964-ben született az oroszországi Ulan-Udén. A Kijevi Műszaki Egyetemen szerzett rádiótechnikusi diplomát 1987-ben, majd ugyanitt végezte el a posztragraduális képzést is. 2002-ben szerezte meg színész-rendezői diplomáját a moszkvai Orosz Művészeti Akadémián. Troickij alapítója, igazgatója és művészeti vezetője a DAKH Kortárs Művészeti Műhelynek, ahol több mint 35 előadást rendezett. 2004-ben megalapította a "DakhaBrakha" etno-együttest, majd 2007-ben elindította audio-vizuális, színházi, irodalmi és filozófiai vonatkozású összművészeti projektjét, a Kortárs Művészetek Fesztiválját ("GogolFest"). Troickij az alapítója a Dakha Daughters Band együttesnek is.

▪ Vlad Troickij was born in Ulan-Ude, Russia, 1964. He graduated at the Radio Technician faculty of Kiev Polytechnic Institute in 1987, and finished post-graduate course at Kiev Polytechnic Institute in 1990. In 2002 he received his diploma in acting and directing at the Russian Theatre Art Academy in Moscow. Troickij is the founder, director and art director of DAKH Centre of Contemporary Arts, where he directed more than 35 performances. In 2004 he founded the "DakhaBrakha" ethno-chaos band, and in 2007 he launched an audio-visual-theatre-literature-philosophic art project: Festival of Contemporary Art „GogolFest”. He is also founder of the Dakha Daughters Band.



Zsótér Sándor / Sándor Zsótér – *Brand / Brand*

▪ Zsótér Sándor 1961-ben született Budapesten. Rendező, dramaturg, számos magyar filmben játszott fontos szerepet. A budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetemen végezte tanulmányait. 1983-ban kapott diplomát. Zalaegerszegre szerződött dramaturgnak. 1985-ben Szolnokra, '86-ban a Radnóti Színházhoz, '90-ben Nyíregyházára szerződött. 1991 óta rendez. 1992-ben Miskolcra szerződött rendezőnek. 1994-ben Spiró György főrendezőnek hívta a szolnoki színházhoz. 1996-ban a szegedi Nemzeti Színházba szerződött, 1999-ben a Radnóti Színházba. 1996 óta tanít a Színház- és Filmművészeti Egyetemen; 1999 óta a Veszprémi Egyetem Színháztudományi szakán. 2004-2005-ben színészosztályt indított Zsámbéki Gáborral a Színház- és Filmművészeti Egyetemen.

▪ Sándor Zsótér was born in Budapest, 1961. He is a director, dramaturge and actor, who has starred in leading roles in several Hungarian films. Zsótér studied at the University of Theatre and Film Arts, Budapest. After his graduation in 1983, he started working as a dramaturge in Zalaegerszeg. He continued his work in Szolnok in 1985, then a year later in Budapest in the Radnóti Theatre, to settle in Nyíregyháza in 1990. He has been directing since 1991. Zsótér continued his work as a director in Miskolc from 1992. In 1991 he was asked for the leading director's position in the Theatre of Szolnok by György Spiró. He has worked for the National Theatre of Szeged from 1996, for the Radnóti Theatre, Budapest from 1999. He has been teaching at the University of Theatre and Film Arts since 1996, and at the Department of Theatre Studies, University of Veszprém.



Rideg Zsófia

DIALÓGUSBAN

IN DIALOGUE

Egy nemzetközi találkozó szervezése nagy lehetőség arra, hogy olyan kereteket teremtsünk, amelyben kultúrákon átívelő lényegi kérdéseket tehetünk fel. Mert kell, hogy legyen valami létfontosságú a színházban, ha ennyire elpusztíthatatlanul jelen van évezredek óta. Talán az, amit Pilinszky János magyar költő így fogalmazott meg: „A színház olyan öntörvényű új valóság és jelenlét, mely épp függetlensége erejével képes a színházon kívüli életet is fölmutatni.” Mai napig különös szomjúság van bennünk erre a jelenlétre, erre a hűsvér találkozásra, melynek centrumában a színész áll.

A színészi alkotást lelki, szellemi, fizikai vonatkozásában szenvedélyesen kutatják azok a színházi mesterek (Eugenio Barba, Anatolij Vasziljev, Matthias Langhoff, José Luis Gómez, Toni Servillo, Valerij Fokin), akik az idei MITEM-en vendégeink lesznek, és megosztják velünk beszélgetés, konferencia vagy mesterkurzus keretében a tapasztalataikat. A MITEM programjainak válogatása valójában szervesen kapcsolódik színházunk mindennapjaihoz, hiszen azokra a nemzetközi együttműködésekre épül, amely társulatunk és külföldi vendégrendezőink között kialakult. Kimondatlanul van tehát egy alkotókból álló szélesebb „tanácsadói” kör, amelynek tagjai felhívják figyelmünket erre vagy arra az izgalmas előadásra, művészre. A személyes kontaktus legtöbbször felül is kerekedik minden olyan akadályon, amely esetleg útjában állna a dialógusnak. *(Rideg Zsófia, dramaturg)*

An international gathering of artists offers a superb opportunity for us to create a framework in which we raise essential questions that transcend national and cultural borders. For the theatre must have something in it that is of vital importance to us if, over the course of centuries and, indeed, millennia, it has remained an ever-present part of our human heritage. Perhaps Hungarian poet János Pilinszky captured the essence of this in his observation: “The theatre is an autonomous new reality and presence that is capable, precisely because of the power of its autonomy, of showing us life outside of the theatre.” To this day we have an unquenchable thirst for this presence, this flesh-and-blood meeting, in the centre of which stands the actor.

This year MITEM is proud to host an array of masters of the theatre who passionately study compositions for the stage from the perspective of their rational, spiritual, and physical meanings (Eugenio Barba, Anatoly Vasiliev, Matthias Langhoff, José Luis Gómez, Toni Servillo, and Valery Fokin). They will share their experiences and discoveries with us in conversations, conferences, and master classes. The MITEM program is closely intertwined with the everyday life of the theatre in Hungary, for it builds on international ties that have formed between our theatre company and guest directors. Thus though this was never proclaimed, from the outset there has been an international circle of “advisors,” the members of which, artists and creative minds, have called our attention to various engaging performances or particularly innovative artists. Personal contacts most of all overcome all obstacles that would hinder a creative dialogue. *(Zsófia Rideg, dramaturge)*



Kozma András

PÁRHUZAMOS IGAZSÁGOK

A színházzal foglalkozó művészek és gondolkodók évezredek óta igyekeznek megfejteni a paradox titkot – a „mulandóság művészetének” örökkévalóságát. Lope de Vega szerint *„a színházhoz nem kell más, mint három deszka, két színész, és egy közös szenvedély”*. Bertolt Brecht azt mondja, hogy a *„színház – az álmok színhelye”*, Peter Brook pedig, hogy *„a színház – mindenekelőtt az élet”*. Talán nem is létezik megfejtés, mégis emberek ezrei művelik szenvedélyesen, és milliók látogatják napról napra azokat a helyeket, ahol átélhetővé válik egy olyan különleges, közösségi élmény, amit csakis a színház képes megadni. Az idei MITEM programjának válogatása és előkészítése során arra törekedtünk, hogy – lehetőségeinkhez mérten – minél szélesebb spektrumát mutathassuk meg a színházi létformáknak, különös tekintettel a színész és a néző viszonyára. Hiszen itt is érvényesek lehetnek a párhuzamos igazságok – egyrészt Eugenio Barba megfogalmazása szerint *„a színház nyersanyaga nem a színész, a tér, nem a szöveg, hanem a néző figyelme, a tekintete, hallgatása, gondolatai. A színház a néző művészete”*, ugyanakkor ő maga idézi Gordon Craig gyönyörű gondolatát: *„Létezik egy színház, mely megelőzi a drámát, de ezt az épületet nem kövek és téglák alkotják. Ez az épület a színész testéből és hangjából áll.”* *(Kozma András, dramaturg)*

PARALLEL TRUTHS

For millennia, artists and thinkers who have pondered the mysteries and powers of the theatre have tried to resolve a paradox: the eternal nature of this “art of the ephemeral moment.” According to Lope de Vega, all he needed to create a play was “four trestles, four boards, two actors, and a passion.” Bertolt Brecht said that “theatre – it is the state of dreams,” and according to Peter Brook, “above all, theatre is life.” Perhaps this enigma cannot be solved, but whatever the case, thousands of people continue to cultivate this art with passionate intensity, and millions of people go day in, day out to the places where the unusual communal experience of the theatre comes to life, an experience only the theatre can provide. In the course of the preparatory work that was done for this year’s MITEM, including the selection of the various compositions, we strove to present as wide a spectrum of forms of theatre art as possible, and we devoted particular attention to the relationship between the actor and the audience. For the parallel truths of the theatre are relevant in this context as well. One could think of the words of Eugenio Barba, who insists that “the raw material of the theatre is not the actor, not the space, not the text, but rather the attention of the viewer, the viewer’s gaze, the viewer’s alertness, the viewer’s thoughts. Theatre is the art of the viewer,” while Barba himself cites Gordon Craig’s beautiful notion, according to which “there is a theatre that precedes drama, but this building is not built of stone and brick. This building is the body and voice of the actor.” *(András Kozma, dramaturge)*

SZÍNÉSZEINK AJÁNLÁSAI

DEDICATIONS MADE BY OUR ACTORS



Nagy-Kálózy Eszter / Eszter Nagy-Kálózy

Sok külföldi rendezővel dolgoztam, számos külföldi fesztiválon jártam már, de mindig úgy éreztem, hogy a színház közös nyelvünk. Akár németül, oroszul, románul beszélnek is a színészek a színpadon, a lényeg nem változik. Mi mind ugyanazokból a közös gyökerekből táplálkozunk, emberi történeteket mesélünk el – értjük egymás szavát. Nagyon kíváncsi vagyok a klasszikusok új értelmezésére, és az európai színház egyik nagy újítója, Eugenio Barba által rendezett előadásra is.

A sirály (Burgtheater, rendezte: Jan Bosse)

The Chronic Life (Odin Teatret, rendezte: Eugenio Barba)

A fősvény (Sepsiszentgyörgyi Tamási Áron Színház, rendezte: Bocsárdi László)

I have worked with many foreign directors before and attended several international festivals, but each time I felt that the theatre was our very own common language. It doesn't really matter whether the performance is in German, Russian or Rumanian, the essence remains the same. We all share the same roots, tell the stories of human beings – we understand each other. I'm curious about the new interpretations of classics, but I also look forward to the performance of the great reformer of European theatre, Eugenio Barba.

The Seagull (Die Möwe) (Burgtheater, director: Jan Bosse)

The Chronic Life (Odin Teatret, director: Eugenio Barba)



Trill Zsolt / Zsolt Trill

Nagyon szeretek külföldi rendezőkkel dolgozni, mert mindig hoznak valami frissességet magukkal azáltal, hogy másfajta gondolkodást mutatnak meg nekünk. Remek kezdeményezésnek tartom a MITEM-et, hiszen Magyarországon nincs másik ilyen jellegű fesztivál. Ugyanakkor komoly megmérettetés is ezen részt venni. A tavaly látottakból arra következtetek, hogy idén újra sokszínű lesz ez a két hét. Az, hogy a német nyelvű színház is bekapcsolódik a fesztiválba, még inkább izgalmassá teszi a programot. Nagyon várom Eugenio Barba rendezését, a The Chronic Life-et is; régebben egyszer egy nyílt napon láttam őt, lenyűgözött, és a mostani előadása is rendkívül ígéretesnek tűnik.

Entremeses (Komédiák) (Teatro de La Abadia, rendezte: José Luis Gómez)

Az Örök Ház (Nemzeti Színház, Szkopje, rendezte: Dejan Projkovski)

The Chronic Life (Odin Teatret, rendezte: Eugenio Barba)

I truly love working with foreign directors as they always bring something fresh by showing us different points of views. I believe MITEM is a wonderful initiative, as it is the only festival in Hungary with such a varied profile. However, it is also a great challenge to take part in it. From last year's experience I expect a colourful two weeks. The fact that German speaking theatres also participate makes the programme even more exciting. I look forward to Eugenio Barba's performance, The Chronic Life very much. I saw him in an open day once and I was truly amazed. His current production seems very promising too.

Entremeses (Comedies) (Teatro de La Abadia, director: José Luis Gómez)

The Eternal House (National Theatre, Skopje, director: Dejan Projkovski)

The Chronic Life (Odin Teatret, director: Eugenio Barba)



Tompos Kátya / Kátya Tompos

Fontosnak tartom, hogy különböző országok színházi kultúrái találkozzanak egymással. Jó érzés szembesülni azzal, hogy bár több ezer kilométerre vagyunk egymástól, és nem biztos, hogy értjük egymás nyelvét, mégis van valami, ami mindannyiunk számára közös: a színház nyelve. Mindig nagy hatással vannak rám más országok tehetséges színészei, rendezői, alkotói. Tanulunk egymástól, töltődünk, energiákat, gondolatokat cserélünk és a végén rájövünk, mennyire hasonlóan látjuk a világot, az emberi létet... Kíváncsian várom a fesztivált.

Entremeses (Komédiák) (Teatro de La Abadia, rendezte: José Luis Gómez)

Az Örök Ház (Nemzeti Színház, Szkopje, rendezte: Dejan Projkovski)

A sirály (Burgtheater, rendezte: Jan Bosse)

I think it is most important to let different theatre cultures come together. It is good to see that even if we are hundreds of miles away from each other, not even speaking the same language, there is still something that we all share: the language of the theatre. I have always been greatly influenced by the talented actors, directors and creators of other countries. We learn from each other, we exchange energy and ideas, and eventually we always realise how similarly we see the world and human existence. I can't wait for the festival.

Entremeses (Comedies) (Teatro de La Abadia, director: José Luis Gómez)

The Eternal House (National Theatre, Skopje, director: Dejan Projkovski)

The Seagull (Die Möwe) (Burgtheater, director: Jan Bosse)



Reviczky Gábor / Gábor Reviczky

Vendégként, külföldön játszani mindig nagy öröm és izgalom. A színész ilyenkor mindig különleges lelkiállapotban játszik, hiszen nem saját közönsége, az anyanyelvét beszélő nézők előtt lép fel. Kíváncsi vagyok az ide érkező rangos társulatok esetében is erre az ihlető, teremtményes feszültségre. Különlegesen érdekelnek az olyan művek, amelyekben magam is játszottam, mint A Karamazov testvérek, A vihar – szeretném látni, ők hogyan csinálják. És persze kíváncsian várom Toni Servillót, akit filmekből ismerünk, ám most színpadi színészként is láthatunk.

Belső hangok (Teatro Piccolo, játssza és rendezte: Toni Servillo)

A Karamazov testvérek (Thaliatheater Hamburg, rendezte: Luk Perceval)

A vihar (Nemzeti Színház, Bukarest, rendezte: Alekszandr Morfov)

Playing abroad as a guest performer is always a great joy and full of excitement. The actor then plays in a quite peculiar state of mind, as the audience is not his own, not even speaking his language. It will be most interesting to see this creative excitement on our stages on the faces of these acknowledged artists. I am mostly interested in those plays that I have also played earlier, such as The Brothers Karamazov or The Tempest – I would like to see how they do it. And of course I look forward to see Toni Servillo, whom we know well from the screen but will now be able to see as a stage actor.

Inner Voices (Teatro Piccolo, starring and directed by: Toni Servillo)

The Brothers Karamazov (Thaliatheater Hamburg, director: Luk Perceval)

The Tempest (National Theatre, Bucharest, director: Alekszandr Morfov)

FESZTIVÁLSTÁB / FESTIVAL – STAFF

- Vidnyánszky Attila – a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM művészeti vezetője / Attila Vidnyánszky – director of the National Theatre, artistic director of MITEM
▪ igazgatosag@nemzetiszinhas.hu
- Nagy Judit – gazdasági igazgató / Judit Nagy – director of finance
- A. Szabó Magda – stratégiai igazgató / Magda A. Szabó – director of strategy
- Rideg Zsófia, Kozma András – fesztivál-szervezők / Zsófia Rideg, András Kozma – curators and operations managers
▪ zsofia.rideg@nemzetiszinhas.hu ▪ andras.kozma@nemzetiszinhas.hu
- Márton Éva – művészeti főtájtár / Éva Márton – artistic secretary
▪ eva.marton@nemzetiszinhas.hu
- Dr. Király Nina – nemzetközi kapcsolatok, tanácsadó / Dr. Nina Király – curator
▪ nina.kiraly@nemzetiszinhas.hu
- Kovács Bálint – műszaki igazgató / Bálint Kovács – technical director
- Beregszászi Attila – színpadmester / Attila Beregszászi – stagemaster
- Szabó László – kommunikáció vezető / László Szabó – communications
- Dely Szilvia – marketing / Szilvia Dely – marketing ▪ szilvia.dely@nemzetiszinhas.hu
- Bánfalvi Laura – sajtó, PR-felelős / Laura Bánfalvi – press, PR
▪ laura.banfalvi@nemzetiszinhas.hu
- Eöri Szabó Zolt – MITEM honlap, fotó / Zolt Eöri Szabó – website, photographie
- Kulcsár Edit, Verebes Ernő, Kornya István – nemzetközi kapcsolattartók / Edit Kulcsár, Ernő Verebes, István Kornya – relations internationals
- Kovács Karolina – protokoll asszisztens / Karolina Kovács – protocol assistant
▪ karolina.kovacs@nemzetiszinhas.hu

KAPCSOLAT/CONTACT

- Gáldi Móni – MITEM jegyértékesítés / Móni Gáldi – ticket sales
▪ szervezes@nemzetiszinhas.hu
- Szűts Melinda – logisztikai munkatárs / Melinda Szűts – Logistics
▪ melinda.szuts@nemzetiszinhas.hu
- Murányi Annamária – logisztikai munkatárs / Annamária Murányi – Logistics
▪ ami.muranyi@nemzetiszinhas.hu
▪ +36 1 476 6859

JEGYINFORMÁCIÓ / TICKET INFORMATION

- +36 1 476 6868
- Jegyiroda / Ticket Office: 1065 Budapest, Andrásy út 28.

WEBSITE / WEBOLDAL

- nemzetiszinhas.hu/mitem ▪ mitem.hu ▪ facebook.com/mitembudapest

- Lapzárta: 2014. március 12. / Deadline: 12. March, 2014

CÍM/ADRESS

- Nemzeti Színház Nonprofit Zrt.
- 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
- Központi telefonszám/phone number: +36 1 476 6800

Nem kérdés ▶ **HetiVálasz**





M3

AZ ÉRTÉK ÉRTÉK MARAD



FELEDHETETLEN SZÍNHÁZI KÖZVETÍTÉSEK
MINDEN HÉTFŐ ESTE AZ M3 MŰSORÁN

